

INSIDE THIS  
ISSUE  
今期內容

GOOD CITIZEN AWARD:  
50<sup>TH</sup> ANNIVERSARY  
好市民獎50周年

BUSINESS LUNCHEON WITH  
THE FINANCIAL SECRETARY  
財政司司長商界聯席午餐會

CHINA'S TWO SESSIONS:  
THE KEY TAKEAWAYS  
中國兩會焦點

April 2023

HKGCC: The Voice of Business in Hong Kong

# bulletin

工商月刊



Planning for our Future  
籌劃未來

僅供說明的構想圖  
Artist's impression for illustrative purpose only

HK\$30 RMB25



Hong Kong General Chamber of Commerce  
香港總商會 1861

# DO YOU REALLY KNOW YOUR BUSINESS PARTNERS IN HONG KONG?



## CERTIFICATE OF BUSINESS IDENTITY

Allows third parties to quickly and easily verify if they are dealing with a company legitimately registered to operate a genuine business in Hong Kong.

### WE CERTIFY

- **Business Registration Certificate**
- **Key Directors**
- **Business Address**
- **Business Nature**
- **Annual Turnover**
- **Employment Size**
- **Corporate Bank Account**
- **Tax Return**
- **Trademark**
- **License**
- **Qualification**
- **Other Company Particulars**

Established in 1861, the Hong Kong General Chamber of Commerce is the largest issuer of Certificates of Origin and sole guarantee body for ATA Carnets. We have been certifying trade and business documents, and our certification is widely recognized by traders, investors, customs administrations, consulates and banks around the world.

### WE BUILD TRUST



Hong Kong General Chamber of Commerce  
香港總商會 1861

(852) 2395 5515

cert@chamber.org.hk

cert.chamber.org.hk





## The Meaning of the Two Sessions

An important takeaway from the recently held Two Sessions is Beijing's steadfast support for Hong Kong's economic growth



## 兩會意義重大

今屆兩會的一大焦點是北京將堅定不移地支持香港經濟發展

國家立法機關於3月召開的一年一度全國兩會為中國最大型的政治會議，期間國家領導人就經濟政策和目標作出重要決策。

經歷三年的新冠病毒疫情和「清零」措施後，全國人民代表大會（全國人大）和中國人民政治協商會議全國委員會（全國政協）展開新一屆五年任期，習近平全票當選連任國家主席，開展第三個任期，李強則出任國務院總理，標誌着國家邁向「中國式現代化」。

中國在過去十年克服了種種挑戰和難關，一直貫徹推動高質量發展的首要任務，包括加快實現高水平科技自立自強、集中發展創新和數碼經濟，以及促進民營經濟健康發展。面對全球市場波動不穩，加上中美緊張關係升溫，今年兩會亦強調要在各主要行業達致自立自主，例如農業、主要商品和高科技產業。

香港方面，習主席強調港澳兩地的長期繁榮穩定是強國建設不可或缺的條件。卸任總理李克強在政府工作報告中承諾，

北京將堅定不移地支持香港經濟發展，並致力推動大灣區發展成為全球金融中心。全國政協亦選出新一屆領導班子，前任行政長官梁振英成為唯一來自香港的全國政協副主席，全國政協常務委員會則有16位港區代表當選。

行政長官李家超赴京參加十四屆全國人大一次會議開幕式前表示，他將與港區全國人大代表和政協委員緊密合作，積極融入國家發展大局，又指出兩會對本港未來發展至關重要，港人應密切關注有關消息。

事實上，兩會向香港傳達了明確的訊息，亦印證了特首的說法：我們應積極配合國家發展戰略，進一步融入國家發展大局。

為此，商界應謹記兩會帶出的訊息，把握創新科技和數碼轉型帶來的機遇，全力推動高質量發展。隨着我們走出疫情困境，現在是時候團結一致、力求創新，攜手促進本地經濟增長，重建香港作為全球最具競爭力的商業和金融中心地位。

The month of March brought the largest political gathering of the year in China – the Two Sessions, or *lianghui*, the meeting of the country's legislature during which landmark decisions are made on economic policy and targets.

Following three years of the pandemic and zero-Covid measures, the new five-year term of office for the National People's Congress (NPC) and the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC) began with President Xi Jinping unanimously re-elected for a third term and Li Qiang named incumbent premier. It also marked the beginning of the country's realization of Chinese-style modernization.

After rising to many challenges and overcoming various obstacles in the past decade, China remains committed to the primary task of pursuing high-quality development. This involves accelerating high-level technological self-reliance, focusing on innovation and the digital economy, and promoting the healthy development of the private economy. This year, the Two Sessions also stressed gaining self-reliance in major sectors, such as agriculture, key commodities and high-tech amid volatile global markets and rising hostility from the United States.

With regard to our city, President Xi stressed that Hong Kong's long-term prosperity and stability (as well as that of Macao) is indispensable to the building of a great China. Outgoing Premier Li Keqiang pledged Beijing's support for Hong Kong's economic growth in his Government report, and highlighted the promotion of the Greater Bay Area to ensure it thrives as a global financial

centre. The CPPCC also elected its new leadership, with former Chief Executive Leung Chun-ying now Hong Kong's sole vice-chairman on the advisory body, while the standing committee welcomed 16 Hong Kong delegates as members.

Before heading to Beijing for the opening ceremony of the first session of the 14<sup>th</sup> National People's Congress, Chief Executive John Lee said he would work closely with Hong Kong's deputies to the NPC and CPPCC in an effort to promote integration into the country's development, and advised us to pay close attention to the Two Sessions as these meetings were of great importance to our future progress.

The messages delivered at the Two Sessions for Hong Kong were very clear indeed, and underscored our Chief Executive's words: we have to work towards better integrating into the overall national development, which can be realized by actively aligning ourselves with national development strategies.

To that end, our business community must take the message of the Two Sessions to heart and prioritize high-quality development, which can be achieved by wholeheartedly embracing innovation, technology and digitalization. As we put the pandemic behind us, it is now time for us to work together to innovate, strive hard and stay united in our goal to grow our economy and re-establish this great city as the world's most competitive business and financial hub.

**Betty Yuen**  
阮蘇少淵  
chairman@chamber.org.hk

Chairman: Betty Yuen  
Deputy Chairman: Agnes Chan  
Vice Chairmen: Guy Bradley, Victor Li, Douglas Woo  
CEO: George Leung  
Editorial Board: Malcolm Ainsworth, Wendy Lo, Fiona Yuen

Editor: Christine Iyer  
Translated By: Rachel Shum, Monica Cheuk, Jonathan Man  
Graphic Design: Andy Wong, Fish Chan

Editorial Enquiries: Christine Iyer  
Tel: 2823 1210  
Email: [christine@chamber.org.hk](mailto:christine@chamber.org.hk)

Advertising: HKGCC Bulletin  
Tel: 2823 1245 Fax: 2821 9545  
Email: [adv@chamber.org.hk](mailto:adv@chamber.org.hk)

The Chamber is apolitical.  
Any advertisement of a political nature does not necessarily imply endorsement by the Chamber

Published By:  
The Hong Kong General Chamber of Commerce  
22/F United Centre, 95 Queensway, Hong Kong  
Tel: 2529 9229 Fax: 2527 9843  
[www.chamber.org.hk](http://www.chamber.org.hk)

Printed By: OMAC Production House Ltd  
21/F Kiu Yin Commercial Building,  
361-363 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong  
Tel: 2893 0944 Fax: 2832 7903  
Email: [info@omac.com.hk](mailto:info@omac.com.hk)

主席: 阮蘇少涓  
常務副主席: 陳瑞娟  
副主席: 白德利 李澤鉅 吳宗權  
總裁: 梁兆基  
編輯委員會: 麥爾康 盧慧賢 袁嘉欣  
編輯: 顧善婷  
翻譯: 岑美怡 卓子欣 萬希信  
設計: 黃惠強 陳海倫

編輯查詢: 顧善婷  
電話: 2823 1210  
電郵: [christine@chamber.org.hk](mailto:christine@chamber.org.hk)

廣告: HKGCC Bulletin  
電話: 2823 1245 圖文傳真: 2821 9545  
電郵: [adv@chamber.org.hk](mailto:adv@chamber.org.hk)

本會並非政治組織, 任何帶有政治意味的廣告均不代表本會立場。

出版: 香港總商會  
香港金鐘道統一中心廿二樓  
電話: 2529 9229  
圖文傳真: 2527 9843  
網址: [www.chamber.org.hk](http://www.chamber.org.hk)

承印: 奧瑪製作室有限公司  
香港灣仔駱克道361-363號  
翹賢商業大廈21字樓  
電話: 2893 0944  
圖文傳真: 2832 7903  
電郵: [info@omac.com.hk](mailto:info@omac.com.hk)

Apr 2023

The opinions expressed in articles in The Bulletin are those of the individual authors and do not necessarily reflect the views of HKGCC.

《工商月刊》刊載的文章內容乃個別作者意見, 並不反映香港總商會立場。

# KYCAI: PLANNING FOR OUR FUTURE 交椅洲人工島: 籌劃未來



GOOD CITIZEN AWARD:  
50<sup>TH</sup> ANNIVERSARY  
好市民獎50周年

20

CHINA'S TWO SESSIONS:  
THE KEY TAKEAWAYS  
中國兩會焦點

24

BUSINESS LUNCHEON WITH  
THE FINANCIAL SECRETARY  
財政司司長商界聯席午餐會

52

**HKGCC**

Hong Kong General Chamber of Commerce  
香港總商會 1861

## The Voice of Business 商界之聲

The Hong Kong General Chamber of Commerce has been representing and safeguarding the interests of business in Hong Kong since 1861.  
自1861年起, 香港總商會一直代表香港商界, 致力捍衛企業的權益。





## Talking Points 議論縱橫

- 01 The Meaning of the Two Sessions  
兩會意義重大
- 04 Helping SMEs for a Brighter  
Tomorrow  
共渡難關 再創輝煌
- 06 Facing the Future with a Smile  
笑迎未來



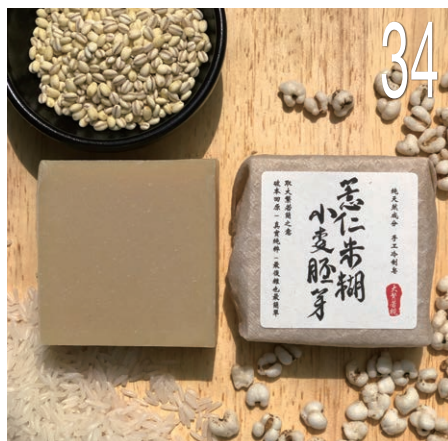
## Special Report 專題報導

- 20 Celebrating 50 Years  
of the Good Citizen Award  
慶祝好市民獎50周年



## China in Focus 中國焦點

- 24 Key Takeaways of Two Sessions  
2023  
2023年兩會焦點
- 28 Digitizing China's Retail Sector  
中國零售業數碼轉型



## Member Profile 會員專訪

- 34 Clean and Green Living  
純淨綠色生活



## Chamber in Review 活動重溫

- 52 Business Community Luncheon  
with FS Paul Chan  
財政司司長陳茂波  
出席商界聯席午餐會
- 56 Visit to the KTSP VIP  
Experience Centre  
參觀啟德體育園貴賓體驗中心
- 58 Best Practices in the F&B Industry  
餐飲業最佳實務
- 60 Off to a Flying Start  
踏上事業青雲路





The Bulletin is delivered in eco-friendly envelopes. This packaging is made from plant-based materials including soy, wheat, corn and others. So, besides being re-usable and water-resistant, the packaging is also 100% compostable, conforming to the latest strict E.U. standards. We thank members for your continued support as we try to reduce our environmental impact at the Chamber.

《工商月刊》以環保信封寄發。這款信封以植物原料製成，成分包括大豆、小麥和粟米等。因此，新包裝除了可重用和防水，更為百分百可分解，符合嚴格的最新歐盟標準。總商會一直致力減少對環境的影響，感謝各位會員一如既往的支持。





# Helping SMEs for a Brighter Tomorrow

The Government must do all it can for struggling businesses that continue to face the lingering effects of the pandemic



## 共渡難關 再創輝煌

政府必須全力支援仍然受疫情困擾的企業

社會復常，香港通關，本地經濟亦要踏上復蘇之路。不過，中小企仍面對重重挑戰，特區政府應採取實際的支援行動。

經歷三年新冠疫情，環球經濟疲弱；香港作為外向型經濟體及國際貿易中心，實難獨善其身。去年 12 月香港整體商品出口貨值為 3,481 億元，按年跌 28.9%，今年 1 月進一步跌至 2,909 億元，按年跌 36.7%，是 70 年來最大的單月跌幅，由此不難預計首季貿易情況仍不樂觀。

主要經濟體增長動力減慢，外部需求疲弱，香港中小企面對嚴峻挑戰。即使社會復常，但中小企缺乏人手及資金，特別是在疫情下艱苦經營的企業，有部分或在疫情期間減省人手，所剩資金亦捉襟見肘，想鯉魚翻身已沒足夠本錢。然而，中小企在申請貸款時有如過五關斬六將，而在疫情期間撐不住，現在想東山再起的，要申請

貸款更是難上加難。

根據香港金融管理局去年第四季的中企貸款狀況調查結果，認為銀行貸款取態收緊的受訪者比例較上季增加，而向銀行申請貸款成功或部分成功的受訪者比例則較上季減少，表示申請不成功的受訪者比例亦有所上升。我認為政府應再加大力度支援中小企，協助他們申請貸款。

國家主席習近平表示，中央政府支持港澳發展經濟、改善民生，以及更好地融入國家發展大局，並強調「始終把民營企業和民營企業家當作自己人，在民營企業遇到困難的時候給予支持」，為香港未來發展打下強心針。

值得注意的是，中東國家近年致力推動經濟轉型及多元發展，相信可造就香港與國家的商機。特首李家超早前亦率團出訪中東，我希望中小企亦能得到支持，可以大展拳腳，令香港經濟再創輝煌。

As society returns to normal and cross-border travel resumes, Hong Kong is now on the path to economic recovery. Despite this, SMEs are still facing a multitude of challenges and the SAR Government should take concrete action to support them.

Three years since the pandemic began, the global economy has remained sluggish. As an externally-oriented economy and international trade centre, Hong Kong is not immune. The value of our exports fell to \$348.1 billion in December, down 28.9% on a yearly basis, with a further drop by 36.7% to \$290.9 billion in January, posting the largest monthly decline in seven decades. As such, the outlook for trade in the first quarter is expected to be dim.

With slowing growth in major economies and weak external demand, Hong Kong's SMEs are facing severe challenges. Struggling to stay afloat during the pandemic, some businesses had to reduce headcount and have burned through their financial reserves. It will be difficult for them to pull off a comeback without the required manpower and capital. Worse still, these enterprises – especially those planning to relaunch after shutdowns caused by the pandemic – have to overcome hurdle after hurdle just to apply for loans.

According to the results of a survey conducted by the Hong Kong Monetary Authority on SMEs' credit conditions for the fourth quarter of 2022, the number of respondents who found it difficult to obtain credit approval from banks was higher

compared to the previous quarter. While the proportion of respondents who reported successful or partially successful applications saw a decrease over the previous quarter, there was also a rise in the number of unsuccessful applications. I believe the Government needs to step up efforts to support SMEs by helping them gain easier access to loans.

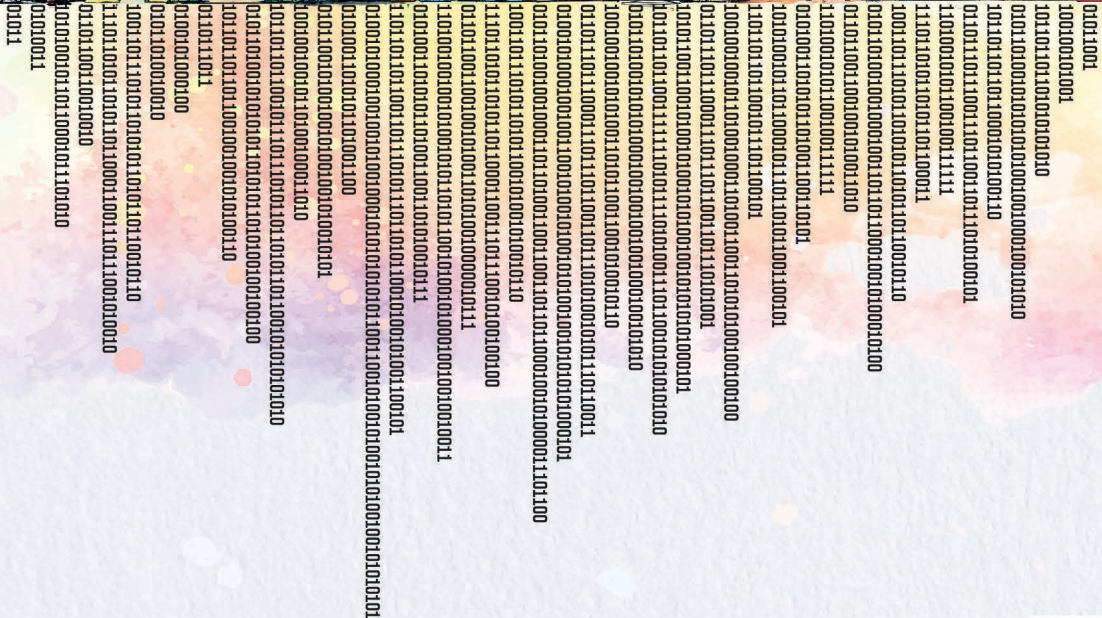
In his latest work report, President Xi Jinping stated that the Central Government will support Hong Kong and Macao in developing their economies, improving people's livelihood and helping them achieve better integration into national development. Meanwhile, he also called private enterprises and entrepreneurs part of the family, and stressed that the Government will support private businesses when they are in need. Through his speech, Xi has given a much-needed boost to Hong Kong's future development.

It must be noted that countries in the Middle East have been proactively driving economic transformation and diversification in recent years, a significant development that is bound to create business opportunities for Hong Kong and the Mainland. With Chief Executive John Lee recently leading a business delegation to the Middle East, I hope the visit will benefit our SMEs in the future and allow them to give full play to their strengths, thus taking Hong Kong to greater heights economically.

**Jeffrey Lam**  
林健鋒  
jeffrey@jeffreylam.hk

# 安心放帳投信保 出口業務無煩惱

## HKECIC Exports Hassle-free



## Facing the Future with a Smile

With the masks-on mandate removed and Hong Kong back to normal, the Chamber is gearing up for an exciting schedule of events and functions



### 笑迎未來

香港已取消口罩令，回復正常生活，總商會亦積極籌辦各式各樣的精彩活動

香港特區政府在3月1日起全面解除實施三年的強制口罩令，這個期待已久的消息令全城鼓舞，市民終可鬆一口氣。

本港於過去數月逐步撤銷防疫限制措施，此舉廣受社會各界歡迎，尤其是在疫情下苦苦掙扎的企業。與此同時，香港接連舉辦了多項大型盛事，正式重返國際舞台。

巴塞爾銀行監管委員會會議於3月在香港舉行，雲集國際央行領袖及來自英國、日本、西班牙和新加坡的監管機構代表；香港金融管理局與國際結算銀行合辦的研討會亦緊接舉行。本港將於4月起舉辦超過43場貿易展覽，會議展覽業今年前景可期。

總商會現正密鑼緊鼓籌備各項旗艦活動。上月我們很榮幸邀得財政司司長陳茂波出席商界聯席午餐會，就兩會及香港於重點領域的機遇分享見解（演說重點請參閱第52頁）。此外，我們將於5月在總商會總辦事處舉行聯誼酒會，招待歐洲多國總領事。

我們亦重新出訪世界各地，與國際社會重建聯繫。中國委員會現正籌備考察團前往南沙。當地為大灣區經濟增長最快的地區之一，在地理和文化上與香港聯繫密切，乘搭高鐵只需35分鐘車程即可抵達。為加強粵港澳三地合作，國務院去年公布了《南沙方案》，兩地聯繫勢必更加密切。

此外，我們還與日本貿易振興機構合辦投資日本網上研討會，集中介紹關西地區（尤其是奈良、和歌山和大阪市）的商業投資機遇，隨後將於夏季舉辦關西地區考察團，親赴當地了解最新發展。

總商會將於5月召開周年會員大會，以及舉行年內其中一項盛事——兩年一度的「第23屆香港商業高峰會」。上次舉辦會議已是2018年，其後因疫情而被迫停辦多時，今年終於得以復辦。

今年亦適逢「好市民獎」計劃成立50周年，在2月26日舉行的頒獎典禮星光熠熠，共有80位協助警方維護法紀的好市民獲嘉許（詳情請參閱第20頁）。總商會將於今年下半年舉辦籌款活動，為計劃邁向半世紀誌慶。

除了上述的重點活動，我們還定期舉辦林林總總的實體和網上活動，包括培訓課程、工作坊、研討會和考察活動，為會員提供實用資訊。本會亦全面復辦「歡樂時光」聚會，讓會員在輕鬆愉快的氣氛下交流聯誼。

隨着香港終於走出疫境，經濟穩步邁向復蘇，總商會對前景保持樂觀，今後定當繼續以親切笑容竭誠服務各位會員。

**After three years of the enforced masks-on mandate, the Hong Kong SAR Government finally scrapped the measure on 1 March, a long-overdue move that has brought much joy and relief to the city.**

In the past few months, the city has seen all of its pandemic restrictions slowly dismantled, which has been met with overwhelming positivity especially by the beleaguered business community. It also means Hong Kong is firmly back on the world map, with the city playing host to a slew of events.

In March, the Basel Committee on Banking Supervision, a summit of international central bankers and regulators from England, Japan, Spain and Singapore, was held in Hong Kong, followed by the HKMA-BIS Joint Conference. Meanwhile, the convention and exhibition industry is looking forward to what promises to be a successful year of trade shows – no fewer than 43 events will be staged in the city from April onwards.

Here at the Chamber, preparations are at full tilt for the many important functions that are on our calendar. Last month, we were honoured to host Financial Secretary Paul Chan at a special Joint Business Community Luncheon, where he shared his thoughts from the NPC and CPPCC Two Sessions, as well as key areas of opportunity for Hong Kong. (You can read the salient points of his speech on page 52). And in May, we will hold a special cocktail reception in honour of Europe's Consuls General.

As we begin to undertake more trips to reconnect with the rest of the world, a delegation from the China Committee is preparing a visit to Nansha, one of the fastest-growing economic regions in the Greater Bay Area. Hong Kong enjoys close geographical and cultural ties with Nansha, as it is only 35 minutes away by high-speed rail. These links are

set to become stronger, thanks to the State Council's Nansha Plan launched last year to deepen cooperation between Guangdong, Hong Kong and Macao.

We will also send a special mission to Japan's Kansai region this summer, on the heels of the HKGCC x JETRO (Japan External Trade Organization) Invest Japan Webinar, which will train the spotlight on business opportunities and investment in Kansai's cities of Nara, Wakayama and Osaka.

In May, the Chamber will hold its Annual General Meeting, as well as host one of the biggest events in its 2023 diary, the Hong Kong Business Summit. Last organized in 2018, the biennial event is returning for its 23<sup>rd</sup> edition after a long Covid-enforced hiatus.

This year also marks the 50<sup>th</sup> anniversary of the Good Citizen Award (GCA). Eighty citizens were honoured at a star-studded presentation ceremony on 26 February for assisting our police maintain law and order (photo spread on page 20). The Chamber will host a special GCA fundraiser in the second half of the year to celebrate this remarkable anniversary.

Besides all of these highlights, our schedule is packed with a wide range of informative and useful training sessions, workshops, webinars and visits, both in-person and virtual. I am also pleased to say that our happy hour evenings are back in full swing as members enjoy the opportunity to connect and network in an informal atmosphere.

As Hong Kong finally steers clear of the pandemic and pushes strongly down the path of economic recovery, your Chamber remains committed to serving you with renewed optimism and smiles all around.

**George Leung**  
梁兆基  
ceo@chamber.org.hk



# 多元化工作模式和權益資訊包

## Kit for Diversified Mode of Work

### - Merits and Reminders

為清楚自身權益，在訂定合約或合作模式前，必須仔細了解彼此合作的性質，辨清自己屬於僱員還是自僱人士/承包人的身分，避免誤會或爭拗。詳情可參考《工作形式雙方定 辨清身分保權益》小冊子。

To understand your own rights and benefits, you should learn carefully the nature of cooperation and clarify your identity, whether you are engaged as an employee or a self-employed person/contractor, before entering into a contract or determining the mode of cooperation. This can avoid misunderstanding or dispute. For details, please refer to the leaflet on "Clarify Your Employment Status".

Clarify Your Employment Status 工作形式雙方定 辨清身分保權益

只要是僱員，無論是擔任全職或兼職、長工或散工、臨時工，甚至替工或是以件計酬的工作等，不論名稱，均受勞工法例所保障。詳情可參考《僱傭模式種類多 勞工權益知清楚》小冊子。

All workers with employee status, no matter whether they are designated as "full-time" or "part-time", casual, substitute or temporary work or remunerated on piece rate are protected by labour legislation. For details, please refer to the leaflet on "Labour Rights under Different Employment Patterns".

Labour Rights under Different Employment Patterns

僱傭模式種類多 勞工權益知清楚

「以人為本」的良好人事管理及家庭友善措施，不但可協助僱員平衡工作和家庭/個人生活，亦有助提升員工的士氣和效率，從而加強企業的生產力及競爭優勢。詳情可參考《工作安排更靈活 勞資雙贏更和諧》小冊子。

Employee-oriented human resource management and family-friendly employment practices, not only help employees achieve work life balance but also enhance their morale and efficiency, thereby strengthening productivity and competitiveness of the enterprises. For details, please refer to the leaflet on "Flexible Work Arrangements Win-win for Employers and Employees".

Flexible Work Arrangements Win-win for Employers and Employees 工作安排更靈活 勞資雙贏更和諧



# KYCAI: Planning for our Future

Industry experts share their views on the ambitious Kau Yi Chau Artificial Islands project and what it could mean for Hong Kong's housing issues, economy and the environment  
業界專家分享對交椅洲人工島項目的見解，並剖析這項宏大規劃對香港房屋問題、經濟和環境的意義

**Billed as green, liveable, forward-looking and innovative, Hong Kong's Kau Yi Chau Artificial Islands (KYCAI) development is an ambitious man-made metropolis planned in the waters off Lantau Island, part of the conceptual spatial framework under "Hong Kong 2030+: Towards a Planning Vision and Strategy Transcending 2030" promulgated by the Government in 2021. As a "future economic engine," KYCAI aims to meet part of the city's medium- to long-term land requirements and enhance its competitiveness as an international financial hub.**

There have been some concerns over the environmental impact and if, indeed, the project is absolutely necessary. These arguments go both ways. Hong Kong is no stranger to having to make difficult decisions for mega infrastructure developments. The cover of the November 1969 issue of *The Bulletin* shows an unspoilt, idyllic view of Kwai Chung, where

the Government was proposing to build a container port, with the headline: "What Price Kwai Chung?"

The debate of the day was that "Hong Kong is not geographically equipped to handle containers." Needless to say Hong Kong's economic miracle and industrialization would probably have not been possible without the port.

Chek Lap Kok also was thought to have been an overly extravagant and unnecessary expansion of our air capacity. It is hard to imagine how Hong Kong could function as a financial and aviation hub if were we still flying in and out of Kai Tak Airport.

KYCAI aims to reinforce Hong Kong's position as a "double gateway" to the world and the Greater Bay Area. Importantly, it also plans to provide a significant number of homes for land-scarce Hong Kong with 190,000 to 210,000 new flats on the blueprints.

KYCAI consists of the reclamation of 1,000 hectares in the central waterway east



僅供說明的構想圖  
Artist's impression for illustrative purpose only

# 交椅洲人工島： 籌劃未來





**Waterfront promenade and water channel between the artificial islands.**  
海濱長廊和島與島之間的水道。

of Lantau and the formation of a Y-shape channel separating a trio of artificial islands, with factors including ecology, water quality, engineering feasibility, marine traffic and port operations taken into consideration. Work is scheduled to begin in 2025, with the first batch of residents expected to move in by 2033.

Once complete, the development infrastructure of KYCAI – being hailed as a potential business hub and state-of-the-art growth area – is expected to provide Hong Kong with a bigger choice of recreational space and amenities, a third Central Business District, CBD3, and an efficient transport network that boosts connectivity. “This project is an opportunity to create more open space and, crucially, more housing for Hong Kong’s residents, as well as offer more transport,

leisure, medical and government facilities,” said Chamber Chairman Betty Yuen. “Besides the population factor, I believe the development of the artificial islands will greatly contribute to the city’s societal and economic growth.”

“The shortage of developable land in Hong Kong is undisputed. Perhaps the most significant advantage of all is KYCAI’s potential to help alleviate the shortage of developable land,” said Eric Ma, Chairman of the Chamber’s Real Estate and Infrastructure Committee and Executive Director and CEO of NWS Holdings Ltd. Ma is of the opinion that the issue needs to be addressed with a multi-pronged approach rather than relying on a single measure, with KYCAI seen as “one of the key measures to provide much-needed and sizeable land parcels for the

sustainable growth of our city in the next few decades.”

The fact that the project is being devised from scratch also presents opportunities to provide greater flexibility and efficiency in planning. According to John Siu, Vice Chairman of the Real Estate and Infrastructure Committee and Managing Director of Cushman & Wakefield, the project could establish more and better community facilities, and ensure a superior balance between the needs of sustainability, liveability, ecology and business.

The other point of concern is reclamation. With hilly terrain and not much flat land, Hong Kong has successfully turned to reclamation to expand its land mass and support economic development, like other densely populated world cities such as Singapore. Currently, about 7%

# 共建友善職場 銀齡再展新里程

Offer flexible arrangements  
Promote employment of the elderly

友善對待年長人士僱傭措施  
Friendly employment practices for the elderly



重視年長僱員的知識、  
經驗和技能  
Value the knowledge, experience  
and skills of elderly persons

知識 Knowledge

經驗 Experience

人脈 Connections

傳承 Succession



給予年長僱員培訓  
及再培訓的機會  
Offer elderly persons training and  
retraining opportunities



提供彈性工作安排、  
合適的工作裝備及休息時間  
Provide flexible work arrangements,  
suitable equipment, outfit and rest breaks



勞工處

Labour Department

**Regional park and water sports facilities at KYCAI.**

島上的區域公園及各項水上活動設施。

of Hong Kong is reclaimed, which accommodates about 27% of the city's population, and as much as 70% of Hong Kong's commercial activities.

Siu is of the belief that further reclamation will be required in the future, but rising labour and material costs should also be taken into consideration. "The costs involved in creating new land areas through reclamation are likely to only rise over time, with the growing costs of labour and materials," he said. "In turn, usable land typically appreciates in value over time, especially in a city such as Hong Kong where demand for land is exceptionally high. Consequently, the earlier the reclamation is completed, the greater the potential economic returns on the investment."

Ultimately, KYCAI could serve as an opportunity for the Government to make it a successful demonstration project for creating a sustainable-built environment for other high-density cities.

**Location & Transport**

Located around 4km from Hong Kong Island West, and around 15km from Hong Kong International Airport, KYCAI will be developed into a strategic hub with the proposed infrastructure network reinforcing the edge of Lantau as a "double gateway" to the world and the GBA. A preliminary proposal is to build a new interchange railway station near the University of Hong Kong, connecting Hong Kong Island West



with KYCAI as well as Hung Shui Kiu in Yuen Long. "Residents of the Northwest New Territories will also be able to connect with Hong Kong Island via Kau Yi Chau, alleviating the traffic congestion problems in the Northwest New Territories," noted Siu.

By road, the journey between KYCAI and the Hong Kong Port of Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge, Hong Kong International Airport and Hung Shui Kiu of the Northern Metropolis will take approximately 15 minutes, while the journey to Central on Hong Kong Island will take fewer than 10.

**Housing & CBD3**

The goal is for KYCAI to become home to seven communities

accommodating a population of 500,000-550,000, with up to 210,000 flats planned for development. These residential communities will all be integrated into KYCAI's blue-green network, with each spread over about 80-100 hectares. The blue-green network will comprise the blue-green corridors between living communities, over 20km of accessible waterfront promenades to encourage water-friendly culture, eco-shorelines, and local, district and regional open spaces. Every community is planned as a "15-minute neighbourhood," within which residents will be encouraged to walk or cycle. Land will also be set aside in all seven areas for large-scale recreational facilities and economic use.



## KYCAI DEVELOPMENT TIMELINE

2023

- Commencement of the statutory process of EIA

2024

- Commence detailed works design and ground investigation of the project
- Completion of the statutory procedures under the Foreshore and Sea-bed (Reclamations) Ordinance

2025

- Completion of the detailed works design
- Commence reclamation works

2033

- First batch of residential flats ready for occupancy

measures, according to Cary Chan, former chairman of the Environment & Sustainability Committee, could include reclamation work conducted using sustainable methods, and designing the island in such a way as to incorporate green infrastructure and reduce greenhouse gas emissions.

Advanced construction technologies, such as the non-dredged reclamation method, can also help KYCAI be realized in an eco-friendly and efficient way. O'Brien said that the application of modern method of construction/ high productivity construction, including MiC (modular integrated construction), could enhance construction safety, quality and productivity and reduce construction waste contributing to carbon emissions.

According to the Study on the Artificial Islands in the Central Waters commissioned by the Civil Engineering and Development Department and the Planning Department in June 2021, KYCAI will adopt a Smart, Green and Resilient (SGR) City Strategy. The aim is to ensure that development could, in the long term, adapt to climate change and help Hong Kong achieve carbon neutrality by 2050.

Among these are sustainable planning and urban design, which considers prevailing wind directions and building orientations to reduce energy consumption, and promoting urban forestry; an integrated SGR infrastructure system, including a sustainable

Kevin O'Brien, CEO of Gammon Construction and a member of the Real Estate and Infrastructure Committee, believes this provision of a mix of public and private new flats will become a main source of supply to help solve the housing issues for society in the longer term. The point was underlined by Siu, who said that the new area provided by the islands would also support the population flows arising from the resettlement of citizens affected by urban renewal and redevelopment in Kowloon and Hong Kong Island.

One of the highlights of the project is the CBD3, which will be developed over 100 hectares of land. It is designed as a "work-live-play" concept with a range of diverse activities and mixed-use

planning. The approach is expected to transform it into an attractive tourist destination, which O'Brien believes would cater to different lifestyles and interests, leading to a more dynamic, diverse and prosperous community.

### Environmental Impact

Despite the economic benefits of the project, Siu stressed that environmental and social factors must be taken into account, especially as land reclamation can have significant impacts on the marine ecosystems and coastal communities. This makes it all the more crucial that the project is undertaken in a sustainable and responsible manner, with a raft of measures needed to mitigate environmental impacts. Such



The CBD3 (Central Business District) will offer 4 million sq m of commercial gross floor area with a mix of land uses for housing, culture, creative arts, entertainment, sports and various facilities.

第三個核心商業區將提供400萬平方米的商業總樓面面積，並會採用混合用途方式，預留土地作房屋、文化、創意藝術、娛樂、運動和各項日常生活設施。

the new land could attract businesses and investors, creating opportunities for economic growth.”

Besides revenue from land sales, investment in KYCAI’s infrastructure is also expected to drive economic growth. The project will provide a total of 4 million square metres of commercial gross floor area in the CBD3 with a mix of land uses planned for housing, culture, creative arts, entertainment, sports and facilities related to daily living, as well as public spaces, and is expected to create 270,000 jobs.

Upon completion, the economic activities in the project are estimated to generate around \$200 billion of value-added each year, amounting to about 7% gross domestic product. And instead of only relying on public funding to take the project forward, the Government is considering other feasible financial options, such as bond insurance and public-private participation.

With the project expected to span about 20 years, to realize the full potential of the development it will be essential to engage professionals in careful design, planning and execution. O’Brien cautioned that it would also require a thorough evaluation of talent resources considering other ongoing infrastructure projects in years to come.

### KYCAI IN NUMBERS

- 1000 – Land reclamation in hectares
- 500,000-550,000 – Total population
- 190,000-210,000 – Residential flats
- 70:30 – Ratio of public and private housing
- 270,000 – Employment opportunities

### LAND USE

- 25% Residential use
- 25% Mobility-related infrastructure
- 20% Open space
- 20% Government, institution and community facilities & utility infrastructure
- 10% Economic uses

urban drainage system, district cooling system, desalination plant, food waste/sewage sludge anaerobic co-digestion facilities; and smart mobility, comprising pedestrian and cycle track networks, facilities for EVs, as well as other measures to be recommended by the Transport Department as per the Traffic and Transport Strategy Study.

The Government is currently in the process of conducting an Environmental Impact Assessment (EIA) study, with preliminary findings showing that the proposed reclamation works would not cause an insurmountable impact

on the ecology and marine life. The Government has also said it will review the system of granting ex-gratia allowances to fishermen affected by marine works projects in Hong Kong waters.

### Economic Benefits

Although the project cost is significant – with concerns that the number may balloon as costs keep rising – Chan said the KYCAI has the potential to stimulate economic growth. “The construction of the island would require significant investment and could generate job opportunities in the construction industry,” he explained. “Additionally,



交椅洲人工島發展項目為政府於2021年公布《香港2030+：跨越2030年的規劃遠景與策略》概念性空間框架的重要一環，以「綠色宜居」和「前瞻創新」為規劃目標，擬於大嶼山附近水域興建人工島，並發展為核心商業區。交椅洲人工島將成為「未來經濟引擎」，應對本港中長期的部分用地需求，以及提升我們作為國際金融中心的競爭力。

社會上有聲音關注到項目造成的環境影響，又質疑有關工程是否必要，但凡事總有兩面。香港曾多次就大型基建發展作出艱難的抉擇。舉例說，1969年11月號《工商月刊》的封面故

事以「葵涌何價？」為題，當時政府計劃於該區興建貨櫃碼頭，從封面照可見昔日未經開發的質樸美景。

當年有意見認為「香港並不具備處理貨櫃的地理條件」，但毫無疑問，香港能夠創造經濟奇蹟和走向工業化，貨櫃碼頭實在功不可沒。

興建赤鱗角機場大大提升了香港的空運能力，但有關建設亦曾被視為過度揮霍及毫無必要。要是我們現在仍然使用啟德機場出入境，很難想像香港如何發揮作為金融和航空中心的功能。

交椅洲人工島項目旨在鞏固香港連接世界及大灣區的「雙門戶」優勢，同時透

過興建19至21萬個住宅單位，大幅增加房屋供應，以紓緩本港土地短缺的問題。

考慮到生態、水質、工程可行性、海上交通和港口運作等因素，交椅洲工程涉及在大嶼山以東的中部水域填海1,000公頃，並建造分隔三個人工島嶼的Y形水道。填海工程預期將於2025年展開，首批居民最快可在2033年入伙。

交椅洲人工島落成後將成為香港的商業樞紐和先進的增長區，設有康樂和配套設施、第三個核心商業區，以及聯通各地的高效運輸網絡。總商會主席阮蘇少涓表示：「這項建設能創造



### 交椅洲人工島發展計劃時間表

2023

- 開展環境影響評估的法定程序

2024

- 展開詳細工程設計及土地勘測
- 完成《前濱及海床（填海工程）條例》的法定程序

2025

- 完成詳細工程設計
- 啟動填海工程

2033

- 首批建成的住宅可供居民入伙

KYCAI will be home to seven residential communities planned with a "15-minute neighbourhood" concept.

人工島將採用「15分鐘生活圈」概念，規劃七個生活社區。

更多公共空間，而更重要的是為香港市民提供更多的住宅單位、交通、休閒、醫療和政府設施。除了人口因素，我認為發展人工島將可大大促進本港的社會和經濟發展。」

總商會地產及基建委員會主席、新創建集團有限公司執行董事兼行政總裁馬紹祥表示：「香港無疑面對可發展土地短缺的問題，而交椅洲人工島最大的好處正是有助紓緩這個問題。」他認為解決問題應採用多管齊下的方式，而非依賴單一措施，交椅洲人工島可作為「供應急需的大幅土地，推動香港在未來數十年持續增長的主要措施之一」。

整個項目由零開始發展，亦令規劃更具彈性和效率。地產及基建委員會副主席、戴德梁行香港董事總經理蕭亮輝指出，項目將可提供更多優質社區設施，並在可持續發展、宜居、生態和商業需求之間取得更佳平衡。

填海造地是另一關注點。香港山多平地少，與新加坡等人口密集的世界級城市一樣，過往成功透過填海增加土地供應及支持經濟發展。目前香港約有7%土地來自填海，容納了27%人口和七成商業活動。

蕭亮輝認為未來有需要進一步填海，但亦要考慮勞工和材料成本上漲。他說：「隨着勞工和材料成本不斷增加，填海造地涉及的成本只會增無減。因此，可用土地通常會隨時間升值，尤其是香港對土地的需求甚殷。換言之，愈早完成填海工程，有關投資的潛在經濟回報愈大。」

最終，政府可望透過交椅洲人工島建設可持續環境的成功經驗，為其他高密度城市樹立榜樣。

### 交椅洲人工島數據

1000公頃填海土地

50至55萬人口

19至21萬個住宅單位

70:30公私營房屋比例

27萬個就業職位



### 地點與交通

交椅洲人工島距離港島西和香港國際機場分別約4公里和15公里，未來將發展為策略性運輸基建落腳點，鞏固大嶼山連接世界及大灣區的「雙門戶」優勢。初步建議在香港大學附近增設一個鐵路轉乘站，連接港島西和人工島，並伸延至元朗洪水橋。蕭亮輝指出：「新界西北居民將可經交椅洲來往港島，有效紓緩新界西北的交通擠塞問題。」

陸路方面，從人工島出發約15分鐘車程，便可抵達港珠澳大橋香港口岸、香港國際機場和北部都會區洪水橋，前往港島中環更不到10分鐘。

### 房屋供應與第三個核心商業區

交椅洲人工島將涵蓋七個生活社區，提供多達21萬個住宅單位，可容納50

至55萬人居住。每個住宅社區佔地約80至100公頃，將與人工島的藍綠網絡對接；這些網絡包括連接各個生活社區的藍綠走廊、逾20公里鼓勵親水文化的易達海濱長廊、生態海岸線，以及不同的鄰舍、地區和區域休憩用地。此外，每個社區根據「15分鐘生活圈」的概念規劃，鼓勵居民步行或騎單車到達不同目的地，同時亦會預留土地作大型康樂設施及經濟用途。

金門建築有限公司總裁、地產及基建委員會成員歐嘉榮相信，人工島提供的公私營住宅會成為未來主要的房屋供應來源，有助本港長遠解決住屋問題。蕭亮輝對此表示認同，又強調人工島帶來的新土地，亦可用作安置受港九市區重建影響而要搬遷的居民。

人工島項目的其中一個重點，是打造佔地逾100公頃的第三個核心商業



## 土地用途

25% 居住用途

25% 與出行相關的基礎設施

20% 休憩用地

20% 政府、機構及社區設施和公用設施

10% 經濟用途

區。該區採用混合用途規劃，集「工作、居住、休閒娛樂」於一身，除了提供多元化的活動，亦會成為具吸引力的旅遊目的地。歐嘉榮認為，商業區能滿足不同生活模式和興趣的人士，並發展成更有活力、繁榮多元的社區。

## 環境影響

撇除項目的經濟效益，蕭亮輝強調環境和社會因素亦應納入考慮範圍，尤其是大面積填海或會對海洋和海岸生態造成嚴重影響。因此，當局需要採取一系列措施來降低對環境的影響，確保填海工程以可持續、負責任的方式進行。環境及可持續發展委員會前主席陳永康指出，這些措施包括以可持續的方式填海，以及在人工島的設計中融入綠色基建和減排技術等。

此外，採用非浚挖式填海法等先進建築技術，亦符合建設環保、高效的人工島設計理念。歐嘉榮解釋，採用組裝合成法一類現代化的高效建築方法，既可提升建築安全、品質和效率，亦能減少建築廢料產生的碳排放。

根據土木工程拓展署及規劃署於2021年6月共同展開的「中部水域人工島研究」，交椅洲人工島會採用智慧、環保及具抗禦力的城市策略，確保島上發展長遠能應對氣候變化，並促使香港在2050年前達至碳中和。

有關策略分為三個方面：「可持續規劃及城市設計」，考慮盛行風向及樓宇坐向，減低能源消耗，並推動城市林務；「綜合智慧、環保及具抗禦力的基建系統」，包括採用可持續城市排水系統、區域供冷系統、海水化淡廠和廚餘污泥共厭氧消化設施；以及

「智慧出行」，包括行人及單車徑網絡、電動車支援設施，並會配合運輸署展開的《交通運輸策略性研究》所提出的措施。

政府現正就人工島計劃進行環境影響評估，初步結果顯示擬議的填海工程在海洋生態方面沒有不可克服的問題。當局亦表示會檢視向受本港水域海事工程影響的漁民發放特惠津貼的機制。

## 經濟效益

交椅洲人工島工程造價高昂，也有意見憂慮成本持續上漲或進一步推高工程開支，但陳永康認為人工島能刺激經濟增長。他分析：「興建人工島涉及巨額投資，能為建造業創造就業機會，而項目本身亦能招商引資，為本港經濟帶來發展機遇。」

人工島基建投資除了帶來土地收益，也可帶動經濟增長。項目將在第三個核心商業區提供合共400萬平方米的商業總樓面面積，連同住宅、文化、創意藝術、娛樂、運動和日常生活相關設施等混合用途土地，以及大量公共空間，預計會帶來27萬個就業職位。

人工島竣工後，相關經濟活動可望每年帶來約2,000億元的增加值，佔本地生產總值約7%。當局除了單靠公帑推展項目，亦正考慮其他可行的融資選項，例如發行債券和公私營合作等。

交椅洲人工島建設將跨越約20年，要充分發揮項目的潛力，必須邀來專家參與設計、規劃和執行。歐嘉榮提醒，考慮到其他基建項目即將陸續展開，政府亦要全面評估人才資源狀況。



中電  
創新節能

企業大獎2023

CLP Smart Energy Award



立即報名  
Apply Now

截止日期  
Deadline 31/05/2023

中電一直鼓勵企業及機構運用創新方案提升能源效益，藉「創新節能企業大獎」表揚工商客戶在節能減碳上的卓越表現，並推動香港轉型成為低碳智慧城市。我們期待大家積極參與，一起減碳動起來！

CLP encourages businesses and organisations to enhance energy efficiency through innovation. With the Smart Energy Award programme, CLP recognises organisations for their outstanding performance in energy conservation and carbon reduction, driving Hong Kong's transformation into a low-carbon smart city. We look forward to your participation. Let's move towards a low-carbon future!

大獎設有兩個組別\*。每個組別的三大獎項將由評審團評選後選出得獎機構。

The awards are open to two separate participant groups and three major award categories are available to each group. Winners will be chosen by a judging panel.

\*組別1 Group 1 :  
企業 / 政府部門  
Corporate and  
Government Bodies

\*組別2 Group 2 :  
餐飲及中小企 / 非牟利機構 / 學校  
Catering & Small and Medium Enterprises (SMEs), Non-governmental  
Organisations (NGOs), and Educational Institutes

## 參加資格 Eligibility

中電工商客戶  
CLP's commercial and  
industrial customers



### 創新方案大獎 Innovation Award

**主要評分範疇 Key Criteria :**  
應用創新節能方案以優化用電管理  
Adoption of innovative ideas in  
energy management



### 低碳管理大獎 Carbon Management Award

**主要評分範疇 Key Criteria :**  
減碳措施及相關的成效  
Efforts in carbon reduction  
measures and related performance



### 能源管理大獎 Energy Management Award

**主要評分範疇 Key Criteria :**  
實踐節能措施及提升能源效益  
Energy efficiency and conservation  
measures and performance

此外，我們亦會頒發可再生能源貢獻大獎、齊心節能大獎、可持續願景大獎及新增的驅動低碳大獎予節能減碳上有長遠計劃的機構。

In addition, we will present Renewable Energy Contribution Awards, Joint Energy-Saving Awards, Sustainable Vision Awards, and new Low-Carbon Driving Awards to businesses and organisations with long-term plans for energy conservation and carbon reduction.



## 如何得益 Reasons to Join



獲邀出席頒獎典禮並  
接受嘉許  
**Chance to receive an  
accolade at our awards  
ceremony**



有機會獲邀參與媒體  
宣傳活動  
**Opportunity for positive  
media coverage**



提升企業  
品牌形象  
**Enhanced  
brand image**



## 計劃流程 Programme Timeline

4-5月  
Apr - May



報名  
Open for  
Submission

6-7月  
Jun - Jul



遴選  
Selection

7月中  
Mid Jul



最後評審  
Final  
Judging

第4季度  
Fourth Quarter



頒獎典禮及  
宣傳活動  
Award Ceremony &  
Promotion



了解更多  
Learn Now

# Celebrating 50 Years of the Good Citizen Award 慶祝好市民獎50周年

Eighty Hong Kong citizens were honoured at the Good Citizen Award 2022 & 50<sup>th</sup> Anniversary presentation ceremony for helping maintain law and order in the city  
「好市民獎2022暨50周年頒獎典禮」嘉許80名協助維護法紀的香港市民

**A woman who saved a girl from drowning in the sea was one of 80 citizens commended at the Good Citizen Award (GCA) 2022 & 50<sup>th</sup> Anniversary Presentation Ceremony, organized by the Hong Kong Police Force and Fight Crime Committee, and sponsored solely by the Hong Kong Chamber of Commerce since its inception in 1973.**

The event, which marked half a century since the awards were first introduced in the city, was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 26 February and was attended by over 600 people.

In his opening speech at the ceremony, Commissioner of Police Siu Chak-ye said the GCA scheme owed its success to the Chamber, the Fight Crime Committee and, last but not least, the good people of Hong Kong.

Officiating at the ceremony was Chamber Chairman Betty Yuen, who said she was honoured to be part of the award's 50<sup>th</sup> anniversary celebrations. In her speech, Yuen

expressed hope that the business sector, police and public would continue to join hands to fight crime and safeguard law and order in Hong Kong, and commended the awardees for assisting the police in the prevention and detection of crimes. Her words were echoed by Fight Crime Committee member Chan Siu-tong, one of the officiating guests and himself a GCA awardee in 2003, who said the awardees acted as role models for the public.

The 50<sup>th</sup> anniversary celebrations were made all the more special by the presence of veteran actress and singer Dr Elizabeth Wang Ming-chun, who was one of the guests at the first-ever GCA presentation ceremony in 1973, and silver screen legend Donnie Yen.

**Commissioner of Police Siu Chak-ye presents the Good Citizen of the Year award to Debby Kong.**  
警務處處長蕭澤頤向江碧君頒發「全年好市民獎」。





More than 4,500 citizens have received awards in the five decades since the GCA was launched. Over the past two years, the scheme has seen a few changes, among them the formation of a “Good Citizen Alliance” to foster the “Good Citizen” spirit in schools, businesses and the community. Noting this year’s theme of “Inheritance,” Siu said he hoped that the GCA would pass on its “spirit” to future generations.

This year’s recipients were felicitated for various good deeds, including preventing or detecting cases

including theft, fraud and indecent assault. The Good Citizen of the Year Award was presented to Debby Kong, who rescued a girl from drowning in the sea while fishing and stayed with her until the police arrived on the scene. Each awardee received a certificate and \$3,000, while the Good Citizen of the Year recipient received a plaque and \$4,000.

A roving exhibition on the GCA’s storied history with fun game stalls and photo booths was on display at the event, before moving to YOHO Mall in Yuen Long from 27 February

to March 5. The exhibition will be shown at various malls around the city, including the IFC in Central, MOKO in Mongkok, New Town Plaza in Sha Tin, and APM in Kwun Tong, between July and November. A four-part web series titled “Big Big Good Citizen World” has also been launched, featuring four former awardees who share their stories in each episode. It is available to view at [www.police.gov.hk](http://www.police.gov.hk). The Chamber will stage a fund-raising event later this year to commemorate the 50<sup>th</sup> anniversary of the GCA.

Chamber Chairman Betty Yuen said she was honoured to be part of the award's 50<sup>th</sup> anniversary celebrations. In her speech, Yuen expressed hope that the business sector, police and public would continue to join hands to fight crime and safeguard law and order in Hong Kong, and commended the awardees for assisting the police in the prevention and detection of crimes.



「好市民獎2022暨50周年頒獎典禮」由香港警務處及撲滅罪行委員會合辦、香港總商會全力贊助，合共80名得獎者獲頒獎表揚，其中一名好市民成功拯救墮海遇溺的女童。

「好市民獎勵計劃」於1973年成立，為慶祝計劃邁向半個世紀，是次典禮於2月26日假香港會議展覽中心舉行，吸引600多人出席。

警務處處長蕭澤頤致辭時表示，「好市民獎勵計劃」得以傳承，全賴總商

會、撲滅罪行委員會及每一位香港好市民的支持。

總商會主席阮蘇少涓亦為頒獎典禮擔任主禮嘉賓，她表示很榮幸能夠見證計劃踏入50周年，希望商界、警方和市民繼續攜手合作、維護法紀，並讚揚得獎者協助警方防止及偵破罪案，貢獻良多。另一主禮嘉賓、撲滅罪行委員會委員陳少棠曾於2003年獲頒「好市民獎」，他亦致辭表揚得獎者為市民樹立了良好榜樣。

適逢「好市民獎」50周年，是次活動特別邀來曾於1973年擔任首屆頒獎典禮嘉賓的資深藝人汪明荃博士，國際影星甄子丹亦應邀出席，別具意義。

計劃成立至今已嘉許了超過4,500名好市民。「好市民獎」在過去兩年不斷革新，包括組成「好市民聯盟」，向學校、企業及社區宣揚「好市民精神」。蕭澤頤指出，今屆頒獎典禮以「傳承」為主題，期望「好市民精神」能植根香港，繼續發揚光大。





Above: The first large-scale public presentation of the Good Citizen Award was held in July 1974. Stars who attended, from left: Leung Tin, Lydia Sum, Elizabeth Wang, Lee Heung Kum, Miu Kam Fung, and Tam Ping Man.

上：首屆「好市民獎」頒獎典禮於1974年7月舉行，一眾藝人到場支持。左起：梁天、沈殿霞、汪明荃、李香琴、苗金鳳及譚炳文。

Above right: Lydia Sum presents an award to six-year-old Fung Man-chung at the event in 1974.

右上：沈殿霞出席1974年的頒獎典禮，向六歲男童馮敏聰頒發獎狀。



**總商會主席阮蘇少淵表示很榮幸能夠見證計劃踏入50周年，希望商界、警方和市民繼續攜手合作、維護法紀，並讚揚得獎者協助警方防止及偵破罪案。**

今年的得獎者分別協助警方防止或偵破盜竊、詐騙及非禮等案件，其中「全年好市民獎」得主江碧君在釣魚時發現一名女童墮海，立即將她拯救上岸，並陪同女童等候警方到場。每名得獎者獲頒獎狀和獎金3,000元，「全年好市民獎」得主則獲頒獎牌及4,000元獎金。

現場同時舉行「好市民獎巡迴展覽」，除了回顧計劃的發展里程，更設有攤位遊戲和打卡區，供市民拍照

留念。展覽於2月27日至3月5日移師元朗YOHO MALL，其後將於7月至11月期間在全港多個商場巡迴展出，包括中環國際金融中心、旺角MOKO新世紀廣場、沙田新城市廣場及觀塘APM。此外，一連四集的《尋民記》特輯亦已推出，找來四名歷屆得獎者分享好市民故事，現可於 [www.police.gov.hk](http://www.police.gov.hk) 觀賞。總商會將於今年稍後舉辦籌款活動，為計劃成立50周年誌慶。

# Key Takeaways of Two Sessions 2023

## 2023 年兩會焦點

A distinguished panel of speakers shared insights into China's biggest political meetings of the year, and what the new policies mean for Hong Kong

多位專家分享對中國年度政壇大事的見解，並分析新政策對香港的意義

**Hong Kong's stability and prosperity are firmly interlinked with China's progress: this was perhaps the most important message pertaining to the HKSAR to come out of the Two Sessions held in March, as President Xi Jinping reiterated Beijing's stance to leave the pandemic behind and re-establish itself as a global trade and financial hub.**

China's Two Sessions, the new policy developments and their impact on Hong Kong were the subjects of a well-attended roundtable luncheon held at the Chamber on March 20. Sharing insights and providing in-depth analyses with members were four HKSAR Members of the National Committee of CPPCC – Chamber Deputy Chairman Agnes Chan; Chamber Vice Chairman Douglas Woo; General Committee member PC Yu; Former General Committee Member David Lie; and Nick Chan, Chairman of the Chamber's Legal Committee and HKSAR Deputy to National People's Congress.

In her opening remarks, Agnes Chan emphasized the importance of President Xi Jinping's re-election for his third five-year term: "President Xi's third term in office serves to provide the markets,

both local and international, with a lot of confidence in the country's leadership and economic outlook. The focus is on high-quality development nationwide, coupled with a pragmatic approach towards improving the lives of the people."

### The Future of Hong Kong

She noted that Hong Kong had constantly featured in discussions and work reports throughout the Two Sessions 2023. Stability, prosperity, high quality development and innovation were the keywords, with prominence given to the role of Hong Kong in Mainland China's social and economic progress, and with emphasis placed on "One Country, Two Systems."

To pursue high-quality development, Hong Kong must focus on tech innovation, environmental protection/green development, supporting SMEs, and deepening opening-up and institutional reform.

"Making good use of technology, innovation in terms of relevance to people's lives, and a focus on carbon neutrality are ways in which Hong Kong can aim for high-quality development," explained Nick

Chan, adding that the messages from the Two Sessions had given confidence to both Hong Kong and international businesses.

PC Yu also noted that 2023 coincided with the 45<sup>th</sup> anniversary of the launch of China's reform and opening-up, as well as the 10<sup>th</sup> anniversary of the Belt & Road Initiative, and said that Hong Kong continues to court many opportunities for boosting investment: "For example, after President Xi's visit to the Middle East, Chief Executive John Lee and Chamber Chairman Betty Yuen also went on a trip to the region. This has opened up a lot of investment potential in Hong Kong, while also serving as a bridge to bringing investment to the GBA and Mainland."

On the topic of boosting economic growth, David Lie said that businesses in Hong Kong needed confidence to project a future that is prosperous. "During the pandemic, many companies faced supply chain difficulties. Costs increased and employment has become a growing concern, based on the challenges and the rising costs," he said. "However, Hong Kong has the advantage of having a unique position in terms

of its banking sector, tax system and rule of law, and we can look forward to and be optimistic about a future of prosperity and growth.”

### China and the Bigger Picture

China aims to boost its gross domestic product by around 5% this year, with macroeconomic policies in place to stabilize economic growth. The country will target increasing domestic consumption and restoration in business confidence, including in tourism, catering and retail services.

During the Two Sessions, President Xi said that the focus of the ruling Communist Party was to “comprehensively build a modern and powerful socialist country and comprehensively promote the great rejuvenation of the Chinese nation.” He also said that scientific and technological self-reliance and expertise were drivers for the country’s progress.

Douglas Woo noted that the Central Government was working to tackle the issues of poverty and corruption, while putting the lives of its people front and centre with a focus on housing, medical facilities and food.



“The Government is wholly committed to stability and peace, having all hands on deck and working together,” he explained. “At the Two Sessions, problems in various sectors, including real estate and the IT sector, were also talked about, with many actions being taken through institutional reform.” Particular attention must also be paid to the establishment of the new Financial Supervision and Administration Bureau (which replaces the China Banking and Insurance Regulatory Commission), as well as the National Bureau for Data, in a push to supervise, regulate and protect these industries.

Woo said the private sector economy was in the spotlight too, with initiatives tackling the refining of the commercial environment and risk management services to stimulate market vitality. He added that the country’s private sector has quadrupled in the past 10 years, and accounted for over 80% of urban employment.

With regard to foreign investment, China would continue to intensify efforts to attract companies and launch foreign-funded projects. PC Yu reiterated that the country would not shut itself off from the rest of the world, and would continue to contribute to the global economy.



香港的繁榮穩定與國家發展息息相關——對香港特區來說，這或許是3月全國兩會帶出的最重要訊息。國家主席習近平重申，北京將全力支持本港提振其作為國際貿易與金融中心的地位。

總商會於3月20日舉行午餐會，探討全國兩會、新政策方向及其對香港的影響，會員反應熱烈。四位港區全國政協委員：總商會常務副主席陳瑞娟、副主席吳宗權、理事余鵬春、前理事李大壯，聯同總商會法律委員會主席及港區全國人大代表陳曉峰，與會員分享交流。

陳瑞娟在開場發言時強調，國家主席習近平當選連任第三個五年任期十分重要。她解釋：「習主席連任第三個任期，能加強本地及國際市場對國家領導層

和經濟前景的信心。兩會的焦點在於全國高質量發展及改善民生的務實政策。」

### 香港未來

她又提到，香港經常出現在2023年兩會討論和工作報告中，穩定、繁榮、高質量發展、創新都是當中的關鍵字，凸顯出香港對內地社會及經濟發展的作用，亦強調了「一國兩制」的重要性。

要推動高質量發展，香港必須專注於創科、環保／綠色發展、支持中小企及深化改革開放。

陳曉峰解釋：「善用科技創新改善民生，堅定實現碳中和，都是香港邁向高質量發展的基礎。」他又補充，兩會帶出

的訊息為本港與國際企業帶來信心。

余鵬春指出，今年適逢中國改革開放45周年，亦是「一帶一路」建設十周年，香港繼續享有大量投資機遇。他表示：「例如繼習主席出訪中東後，行政長官李家超及總商會主席阮蘇少媚亦到訪當地，除了為中東來港投資打開大門，同時亦為當地企業開拓大灣區及內地市場搭橋鋪路。」

談到如何促進經濟增長，李大壯表示本港企業要對香港繁榮發展的前景有信心。他說：「在疫情期間，許多公司面臨供應鏈中斷，成本上升和就業問題亦引起關注。不過，香港在銀行業、稅制、法治等方面具備獨特優勢，未來大有可為。」



“Stability, prosperity, high quality development and innovation were the keywords, with prominence given to the role of Hong Kong in China’s social and economic progress, and **with emphasis placed on ‘One Country, Two Systems’.**”

「穩定、繁榮、高質量發展、創新都是當中的關鍵字，凸顯出香港對內地社會及經濟發展的作用，亦強調了『一國兩制』的重要性。」

Agnes Chan –  
HKGCC Deputy Chairman and  
Members of the National Committee of CPPCC

陳瑞娟  
總商會常務副主席及港區全國政協委員



#### 中國與大格局

中國今年將國內生產總值增長目標設定為 5% 左右，並會透過宏觀政策穩住經濟增長，提振國內消費，重建旅遊、餐飲、零售等業界信心。

兩會期間，習主席表示共產黨的中心任務，是要「全面建成社會主義現代化強國，全面推進中華民族偉大復興」，又指科技自立自強能力是國家發展的基石。

吳宗權表示，中央政府堅持人民至上，全力推進住房、醫療及食品安全等方面的實際工作，務求解決貧窮和貪腐問題。

他解釋：「中央政府致力構建和平共處、總體穩定的格局。兩會期間亦談及房地產、資訊科技等產業存在的問題，冀通過多項體制改革措施解決。」其中特別值得留意的包括：組建國家金融監

督管理總局（取代中國銀行保險監督管理委員會），以及增設國家數據局，以監管和保護有關產業。

吳宗權又指出，當局推出措施完善營商環境和風險管理服務，從而激發市場活力，可見民營經濟亦是焦點之一。他補充，內地民營經濟規模在過去十年間增長了三倍，提供八成以上的城鎮就業機會。

海外投資方面，中國將進一步加強對外招商引資。余鵬春重申，國家對外開放的大門不會關閉，並會繼續為全球經濟增長作出貢獻。

# Digitizing China's Retail Sector

## 中國零售業數碼轉型

In line with President Xi's development blueprint, China's consumer market is shifting towards sustainability and digitalization as discerning shoppers prioritize eco-friendly products and services

為配合國家主席習近平的發展藍圖，中國消費者市場正邁向可持續發展和數碼轉型，消費者亦優先考慮環保產品和服務

**The great reopening of China is set to accelerate the country's post-pandemic recovery, and it is time for every enterprise to rethink its business model if it wants to thrive in the new normal. During the 20<sup>th</sup> National Congress of the Communist Party of China, President Xi Jinping set forth a long-term strategic blueprint for high-quality development, under which digitalization and green development will be among the most important trends that will reshape China's commercial sector going forward.**

### Accelerated Digital Transformation

The digital economy has become a key driver for China's economic growth. China's digital economy doubled from 22.6 trillion yuan in 2016 to 45.5 trillion yuan in 2021, and ranks second in the world. China also has the advantages that will enable it to continue to take a lead in digital transformation.

In terms of hardware, China has sped up the construction of digital infrastructure. As of today, China has built 2.3 million 5G base stations, accounting for more than

60% of the world's total. The number is expected to reach over 2.9 million by the end of 2023. In terms of software, the Central Government has been supportive of the growth of the platform economy, as proven by "green lighting" investment cases of large platform enterprises. It is predicted that the total scale of the platform economy will reach 100 trillion yuan in 2030.

For a long time, China's retail sector has been adopting new-generation digital technologies to optimize their supply chains. On-demand retail, or instant retail, is one of the latest examples. As an extension of home delivery services, on-demand retail is a new retail model that connects consumers and merchants through online platforms, where merchants aim to deliver products to their online consumers within 30 to 60 minutes. According to a report released by the China Chain Store and Franchise Association, the on-demand retail market has exploded, with a compound annual growth rate of 81% over the past five years. It is expected that the market size of on-demand retail will exceed 1 trillion yuan by 2025.

The growth of on-demand retail may pose a threat to traditional

retailers, in the sense that it has wider market coverage and greater geographical outreach. However, in the long run, open on-demand retail platforms allow offline enterprises that have undertaken digital transformation to tap into online market. The new model would facilitate the growth of offline enterprises and further transform the future of China's retail industry.

Even before the pandemic, China's retail industry had committed to improve the technical architecture of front-end activities. As the application of new technologies becomes more mature, digital transformation will be advanced to the middleware and back-end applications. By reshaping their supply chains, enterprises will be able to reduce operating costs and improve overall operational efficiency, taking their businesses to the next level.

### Empowering Green Consumption

China has endeavoured to promote green and low-carbon development. In the past decade, the country has supported its 6.5% average economic growth

Helen Chin (left), Vice President, Fung Business Intelligence Centre and  
Doris Fung, Research Manager, Fung Business Intelligence Centre  
馮氏集團利豐研究中心副總裁 錢慧敏 (左) 及馮氏集團利豐研究中心研究經理 馮凱盈



with an average annual growth of 3% in energy consumption, and reduced its carbon intensity by 34%. Working towards the “30-60” decarbonization goals, the government is accelerating efforts to promote green consumption, laying a solid foundation for a full-scale green transformation and upgrading of the consumer market.

Empowered by digitalization, the retail industry has increasingly adopted digital solutions to increase production efficiency and reduce carbon emissions. For example, data-driven dashboards can summarize metric results and highlight eco-issues in operations, while cloud-based warehouse management systems help maximize storage capacity and increase operational efficiency. On the retail front, in-store technology

is used to interact digitally with shoppers, providing clear and detailed sustainability information of the products. E-commerce platforms have also launched carbon ledgers to promote greener lifestyles, by helping consumers track the carbon footprint of their online activities and rewarding them for adopting eco-friendly behaviour.

In the meantime, green consumerism has also been growing in popularity in society. Chinese consumers have been increasingly attached to eco-friendly products, and some are even willing to pay 10-20% more for such products. Indeed, organic and low-carbon lifestyle consumption has been rapidly expanding in China: Over the past five years, sales of related products on JD.com grew by 167%, and the number of consumers increased by 86%. Retail sales of

new-energy vehicles in China also hit a record high of nearly 5.67 million in 2022.

With growing environmental awareness, the green transformation of China’s consumer market has become both policy-driven and demand-driven. Green and sustainability are playing an increasingly important role in consumption decision making. Throughout the long journey to green development, enterprises may face huge challenges and difficulties in the process, such as high initial investments and long payback periods. However, the prospects are promising, and the returns could be enormous. By building an intelligent and sustainable supply chain, enterprises can stand out in the new normal.



隨着中國重新開放，疫後經濟復蘇進程勢將加快。企業要在新常態下蓬勃發展，現在正是反思商業模式的最佳時機。在中國共產黨第二十次全國代表大會上，國家主席習近平提出了高質量發展的長期戰略藍圖，數碼化和綠色發展將繼續成為重要趨勢，主導中國的未來商業發展。

### 加快數碼轉型

數碼經濟已成為推動中國經濟增長的重要引擎，其規模從 2016 年的人民幣 22.6 萬億元翻了一倍，於 2021 年達到人民幣 45.5 萬億元，位居全球第二。中國憑藉眾多優勢，將可繼續引領數碼轉型。

硬件方面，中國正在加快數碼基礎設施建設，至今已建成 230 萬個 5G 基站，佔全球總數六成以上，預計到 2023 年底將超過 290 萬個。軟件方面，中央政府大力支持發展平台經濟，並推出大型平台企業「綠燈」投資案例，預計平台經濟總規模將於 2030 年達到人民幣 100 萬億元。

長久以來，中國零售業積極應用新一代數碼科技來優化供應鏈，即時零售就是最新的例子之一。即時零售是透過網上平台連接消費者和商戶的新零售模式，較送貨上門服務更進一步，消費者在網上購物後 30 至 60 分鐘內，即可收到商戶寄出的產品。根據中國連鎖經營協會的數據，即時零售市場呈爆炸式增長，過去五年的複合年均增長率達 81%，市場規模可望於 2025 年前突破人民幣 1 萬億元。

即時零售的市場和地域覆蓋範圍更廣，或會對傳統零售商構成威脅，但長遠而言，已完成數碼轉型的線下企業可透過開放式即時零售平台進入線上市場。這一新模式將促進線下企業發展，進一步推動中國零售業的未來轉型。

即使在疫情爆發前，中國零售業已着力改善前台活動的技術架構。隨着新技術在前線零售的應用日趨成熟，數碼轉型將擴展至中介軟件和後台應用。透過重塑供應鏈，企業將能夠降低營運成本，同時提高整體營運效率，令業務更上一層樓。

### 推動綠色消費發展

中國一直致力推動綠色低碳發展。過去十年來，中國以年均 3% 的能源耗用量增長帶動經濟年均增長 6.5%，碳排放強度則下降 34%。為實現「3060」雙碳目標，政府正着力推動綠色消費，為消費市場全面綠色轉型升級奠定堅實基礎。

零售業積極進行數碼轉型，採用數碼方案來提高生產效率和減少碳排放。舉例說，數據儀表板可整合數據和關鍵指標，有助識別業務運作中的生態環境問題，雲端倉儲管理系統則有助提升儲存能力和營運效率。零售方面，零售店舖利用數碼技術與顧客互動，並提供清晰詳細的可持續性產品資訊。電商平台還推出了碳帳戶功能，幫助消費者追蹤網上活動的碳足跡，並獎勵環保行為，從而推廣綠色生活方式。

與此同時，綠色消費理念在社會上日益普及。中國消費者對環保產品的需求不斷增加，有消費者甚至願意為此支付一至兩成的溢價。事實上，有機低碳生活的消費規模在中國迅速擴大：過去五年，相關產品在京東平台的銷售額增長 167%，消費者人數則上升 86%。此外，中國新能源汽車零售銷量也在 2022 年創下近 567 萬輛的歷史新高。

隨着消費者的環保意識不斷提高，中國消費市場的綠色轉型不但由政策主導，亦以市場需求為導向。綠色和可持續發展元素在消費決策中擔當日益重要的角色。在綠色轉型的漫長過程中，企業可能要面對前期投資高昂、回收期長等重大挑戰和困難。然而，綠色發展前景可期，日後有望帶來豐厚回報。構建智能及可持續的供應鏈，將有助企業在新常態下脫穎而出。



# GENUINE or FAKE?

Building Trust with Your Trading Partners

**We certify:**

Commercial Invoices, Bills of Lading,  
Certificates of Incorporation, Packing and  
Price Lists, Business Registration Certificates,  
Laboratory Reports, Certified True Copies and  
Other Trade Documents

**AUTHENTICATION  
ONLINE**



## HKGCC

Hong Kong General Chamber of Commerce  
香港總商會 1861

The Hong Kong General Chamber of Commerce is the largest issuer of Certificates of Origin in Hong Kong. We provide a full range of certification services through the network of six branches and a comprehensive online platform.

Admiralty · Tsim Sha Tsui · Mong Kok · Tsuen Wan · Kwun Tong

Hotline: (852) 2395 5515 Email: [cert@chamber.org.hk](mailto:cert@chamber.org.hk) Website: [cert.chamber.org.hk](http://cert.chamber.org.hk)



## 專業商貿文件認證服務 Professional Trade & Business Certification Services

### 產地來源證

全港最多簽發量

### Certificates of Origin

Issuing the most COs  
in Hong Kong

### 代辦領事認證

一站式完成商會加簽  
及領事認證

### Consulate Endorsement Facilitation

One-stop-shop services



### 商事證明

提高商貿文件的認受性

### Certification of Documents

The key to document  
credibility & legitimacy



金鐘·尖沙咀·旺角·觀塘·荃灣

Admiralty • Tsim Sha Tsui • Mong Kok • Kwun Tong • Tsuen Wan

Debate  
Hall

Lounge



### 實名企業認證

提升企業聲譽

### Certificate of Business Identity

Enhance business reputation



### 暫准進口證

免關稅臨時進口至78個國家或地區

### ATA Carnet

Duty free & tax free for temporary imports to 78 countries or districts

### 進出口報關

紙張轉換電子服務

### Import/Export Declarations

Paper-to-electronic services



cert.chamber.org.hk  
(852) 2395 5515  
cert@chamber.org.hk



# Clean and Green Living

## 純淨綠色生活

Environmental conservation, sustainability, wellness and natural products are the founding pillars of the Dai Fan Soap company  
 保護環境、可持續發展、健康生活和天然產品是大繁若視的重要基石

**Since the Covid-19 pandemic began, there has been a significant rise in the consumption of cleaning and disinfection products, with savvy consumers closely examining ingredients in the items they use daily. Due to a range of concerns, from safety to health and allergies, people have begun to choose products made with natural ingredients rather than those produced with chemicals.**

This change in consumer behaviour brought opportunity to Dai Fan Soap, a cold soap manufacturer and retailer founded in 2022. "Our brand originates from a mother's idea of caring about the wellness of her family. To ensure the health of our customers and their families, we make all our products with pure and natural high-quality ingredients," said Co-founder Ting Ting Lo.

Contrary to the fast-paced times in which we live, the company is committed to pursuing a simple and slow-paced lifestyle with

a focus on conserving the environment and supporting sustainability.

"Regular soap contains chemicals and is made with synthetic formulas that are difficult to biodegrade. Wastewater with toxins flow into water bodies, which are in turn absorbed by plants and animals, some of which become the food we eat," Lo explained. "Our brand insists on not adding any artificial ingredients to our products. The soapy water produced after washing is fully biodegradable, causing no harm to our environment, and can even be used to water plants."

Apart from supporting sustainability, the company also actively contributes to the community. "By donating products and cooperating with social welfare groups regularly, we hope to share our success and happiness with those in need," Lo said.

Looking to the future, Dai Fan Soap will put further focus on its sustainable operations and development.



"We strive to promote zero-waste and package-free shopping. For instance, our soaps are wrapped in non-dyed, non-bleached bamboo cloths, which absorb humidity

and keep the soap dry. When the soap is unwrapped, the cloths can be used as a dish cloth or as a furniture wipe," said Lo. "To reduce the use of plastic, our gift boxes are



made of wood despite the higher cost.”

“We also hope to introduce our core values and vision to local and international communities,” Lo added.

“That’s why we joined HKGCC – we believe the Chamber’s diverse network can help us expand our business circle and gain more exposure in the community.”

自疫情爆發以來，清潔和消毒產品需求大增。精明的消費者會仔細檢視日用品的成分，而基於安全、健康和過敏反應等種種因素，他們開始轉向成分天然的產品，避免使用化學合成品。

這種消費行為的轉變為不少企業帶來機遇，於 2022 年成立的冷製手工皂製造及零售商大繁若視便是其中之一。該公司共同創辦人 Ting Ting Lo 表示：「品牌源自一名母親照顧家人健康的理念。為了保障客戶和家人的健康，我們所有產品均採用純天然優質材料製作。」

身處這個節奏急促的城市，該公司卻選擇放慢步伐，追求簡約生活，全力推廣環保和可持續發展。

Lo 解釋：「市售香皂一般採用化學合成配方，難以自然降解。含有毒素的廢水排放到水體環境，其後被動植物吸收，部分更會成為我們餐桌上的食物。因此，我們的產品堅持不添加任何人工成分，洗完的肥皂水可被生物完全分解，不但對環境無害，更可以用來灌溉植物。」

除了推動可持續發展，該公司亦積極回饋社區。「我們定期捐贈產品，並與社會福利團體合作，冀能與有需要的人士分享成果和喜悅。」Lo 說。

展望未來，大繁若視將致力實踐可持續經營和發展模式。

Lo 表示：「我們着力推廣零廢物和無包裝購物。舉例說，所有手工皂均以未經漂染的竹纖維布包裝，有助吸濕防潮，使手工皂

保持乾燥，開封後更可搖身一變，成為洗碗布或傢具抹布。此外，為減少使用塑膠，我們選用了成本較高的木製禮盒。」

Lo 補充：「我們亦希望向本地和國際社會推廣品牌的核心價值和願景，因此決定加入總商會。總商會擁有廣大的商業網絡，有助我們拓展人脈，讓更多人認識我們的品牌和產品。」



Company : **Dai Fan Soap Co**

公司名稱：大繁若視洗沐用品公司

HKGCC Membership No. 總商會會員編號：HKD0817

Established 創辦年份：2022

Website 網站：www.daifansoap.com

# New Members

# 新會員

ABBEY INT'L JEWELLERY  
GEN. TRADING CO. LTD.

## Abbey International Jewellery

### General Trading Co Ltd

Mr Mohammad FATHALI  
Managing Director



## Cinnox Ltd

Mr Peter CHAN  
Founder and CEO  
[www.cinnox.com](http://www.cinnox.com)



ASA TILES

## ASA Building Materials (HK) Ltd

### 亞細亞建材(香港)有限公司

Dr Wai Pan NG 吳維斌博士  
Managing Director  
[www.asatiles.com](http://www.asatiles.com)



## Clarity Medical Group Holding Ltd

### 清晰醫療集團控股有限公司

Mr Yung HUI 許勇先生  
Chief Executive Officer  
[www.smile.claritymedic.com](http://www.smile.claritymedic.com)



## AVITA Technologies International Co Ltd

### 力進科技(國際)有限公司

Mr Alex CHUNG  
CEO  
[www.avita.com](http://www.avita.com)



## Emarsys Ltd

Mr Daniel HAGOS  
Managing Director, APAC  
[www.emarsys.com](http://www.emarsys.com)



## Certizen Ltd

### 翹晉電子商務有限公司

Ms Eva Yuen Wah CHAN 陳婉華女士  
CEO  
[www.certizen.com](http://www.certizen.com)



## Focus Translation Ltd

### 專注翻譯有限公司

Ms Helen CHAN  
Project Manager  
[www.focus-translation.com](http://www.focus-translation.com)



## Chun Wo Holdings (Hong Kong) Ltd

### 進和集團(香港)有限公司

Ms Wan LAI  
Director  
[www.cww.com.hk](http://www.cww.com.hk)



## iFAST Global Markets (HK) Ltd

### 奕豐環球市場(香港)有限公司

Mr Kei CHOW 周耀基先生  
Assistant Director, Regional Insurtech  
[www.ifastgm.com.hk](http://www.ifastgm.com.hk)



ENQUIRIES  
Ms Sharon Chung  
Tel: (852) 2823 1203  
Email: membership@chamber.org.hk



**Integrated Corporation**  
英特韋特公司  
Dr Ivor KO  
Director  
www.integrated.com



**M C E Jewelry Ltd**  
信億珠寶有限公司  
Mr Kat Hung CHOW 周吉雄先生  
Director



**JC Motor Ltd**  
聯大汽車有限公司  
Mr Raymond CHEUNG  
CEO  
www.bydhongkong.com



**Marsh (Hong Kong) Ltd**  
達信風險管理及保險服務(香港)有限公司  
Ms Helen Wing Hang CHAN  
Vice President  
www.marsh.com



**JCare Medical Technology Co Ltd**  
傑康醫療科技有限公司  
Mr Joe LEE 李國雄先生  
Director  
www.jcaremedical.hk



**Primelite Asia Pacific Ltd**  
Mr Fabian GRUMMES  
Director  
www.primelite.com



**Jingshen International (HK) Ltd**  
京申國際(香港)有限公司  
Ms Sabrina CHOW 周丹女士  
General Manager  
www.jshkgroup.com



**SquareDog Robotics Ltd**  
Mr Stanley HO 何仲豪先生  
Chief Development Officer  
www.squaredogrobotics.com



**Kung Kai Hong Co Ltd**  
公啟行有限公司  
Mr Gabriel KUNG 龔匯佳先生  
General Manager  
www.kkh.biz



**Technoheat Global Engineering Ltd**  
Mr Guillem ORIHUELA 歐力威拉先生  
CEO  
www.dynamiklabs.com

## China Committee 中國委員會

Yu Weizhong, Vice President of the Tianjin Chamber of Commerce, called on the Chamber with a team of delegates on 21 February, where they were received by Petrina Tam, GBA Working Group Convenor. Yu discussed the latest in the investment environment and development in Tianjin, and also exchanged views on Tianjin and Hong Kong tourism prospects.

天津市工商聯專職副主席于為忠於 2 月 21 日率團到訪總商會，由大灣區工作小組召集人譚唐毓麗接待。于為忠介紹天津近期的投資環境及發展動向，雙方交流對天津和香港旅遊業前景的看法。



Petrina Tam, GBA Working Group Convenor, received a delegation led by Yu Jianchun, Vice Chairman of Guangzhou Federation of Industry and Commerce, on 21 February. Both parties talked about deepening cooperation between Hong Kong and Guangzhou. Yu also invited Chamber leaders to attend their Spring Dinner in late March in Hong Kong.

大灣區工作小組召集人譚唐毓麗於 2 月 21 日接待由廣州市工商業聯合會副主席余劍春率領的代表團。會上，雙方商討如何加強香港與廣州合作，余劍春亦邀請總商會領導出席 3 月底在港舉行的春茗晚宴。



Felix Lee, Vice Chairman of the China Committee, attended the Shenzhen (Futian) – Hong Kong Economic and Trade Cooperation Exchange Meeting on 24 February, organized by the Commerce Bureau of Shenzhen Municipality and Futian District People's Government of Shenzhen, and signed a Memorandum of Understanding (MOU) to deepen cooperation.

中國委員會副主席李家聰於 2 月 24 日出席由深圳市商務局及深圳市福田区人民政府主辦的深圳(福田)—香港經貿合作交流會，並代表總商會與福田區人民政府簽署合作備忘錄，加強合作。

Wu Runling, Secretary of Dongguan's Wangniudun Town, led a delegation to the Chamber on 27 February, where they were received by Emil Yu, General Committee Member. Connected to the centre of Dongguan and located in the middle of the Guangzhou-Shenzhen Economic Corridor, Wangniudun Town was strategically a good choice for Hong Kong and Shenzhen enterprises, said Wu.



東莞市望牛墩鎮黨委書記吳潤玲於 2 月 27 日率團到訪，由總商會理事于健安接待。吳潤玲表示望牛墩鎮毗連東莞市中心，同時位於廣深經濟走廊中部，是香港和深圳企業落戶東莞的首選。



HKGCC



Wen Su, Deputy Director of the Sichuan United Front Work Department, visited the Chamber on 27 February. Wen and his team were received by Eric Fok, General Committee member and China Committee Chairman. Wen said Hong Kong was one of the largest sources of foreign direct investment in Sichuan, with 377 companies of the Fortune 500 having invested in Sichuan. Hong Kong and Sichuan have established very close economic and trade ties, and Wen said he hoped to enhance cooperation in the areas of financial services and trading.

四川省委統戰部副部長文甦一行於 2 月 27 日到訪總商會，由理事及中國委員會主席霍啟山接待。文甦表示，香港是四川最大的外資來源地之一，全球 500 強企業中有 377 家已落戶四川。香港和四川的經貿關係向來密切，他希望未來加強雙方在金融服務和貿易領域的合作。





Chamber Chairman Betty Yuen, Chamber Deputy Chairman Agnes Chan, Chamber LegCo Representative Jeffery Lam, Chamber CEO George Leung and several committee leaders attended the Spring Dinner hosted by Liu Yajun, Head of Commercial Office of the Economic Affairs Department of the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR, on 28 February.

總商會主席阮蘇少涓、常務副主席陳瑞娟、立法會代表林健鋒、總裁梁兆基及多位委員會主席於2月28日出席由中聯辦經濟部貿易處負責人劉亞軍主持的春茗晚宴。

Chamber Vice Chairman Douglas Woo attended the North Bund Shanghai Investment Forum held by the People's Government of the Hongkou District of Shanghai Municipality on 28 February, and signed a Memorandum of Understanding (MOU) to deepen cooperation.

總商會副主席吳宗權於2月28日出席由上海市虹口區人民政府主辦的上海·北外灘投資環境推介會，並代表本會與虹口區人民政府簽署合作備忘錄，加強合作。

Chen Yuehua, Deputy Director of the Department of Commerce of Guangdong Province, visited the Chamber on 1 March, where they were met by Felix Lee, China Committee Vice Chairman. The two parties exchanged ideas on the development and infrastructure of the Greater Bay Area, the healthcare sector, and assisting Hong Kong in its integration into national development.

廣東省商務廳副廳長陳越華於3月1日到訪總商會，由中國委員會副主席李家聰接待。雙方就大灣區的發展、基建、醫療產業及協助香港融入國家發展大局等議題交換意見。



Felix Lee, China Committee Vice Chairman, attended the Shenzhen (Guangming) – Hong Kong Economic and Trade Exchange Seminar on 3 March, which was organized by the Guangming District People's Government of Shenzhen. Qiu Haohang, Vice Secretary of the CPC Guangming District Committee and District Mayor of the Guangming District People's Government, and Erick Tsang, Secretary for Constitutional and Mainland Affairs, delivered speeches at the seminar.

中國委員會副主席李家聰於3月3日出席由深圳市光明區人民政府主辦的深圳市光明區赴港經貿交流合作會。會上，深圳市光明區委副書記兼區長邱浩航和香港特區政制及內地事務局局長曾國衛分別致辭。

As Mainland China makes a shift towards high-quality economic development, improving the resilience and stability of industrial and supply chains has become essential.

At a luncheon for members on 3 March, Helen Chin, Vice President, and Doris Fung, Research Manager, of the Fung Business Intelligence Centre, unpacked the "Ten Highlights of China's Commercial Sector in 2023," research published by the Fung Business Intelligence Centre that focuses on the country's top commercial issues and trends.

They emphasized that the Government has attached great importance to consumption recovery for post-pandemic growth and high-quality development. Businesses were advised to always keep abreast of Government policies and relevant regulatory changes, and ensure a timely response to new developments.



中國內地逐漸向高質量經濟發展轉型，提升產業鏈及供應鏈的韌力和穩定性變得至關重要。

馮氏集團利豐研究中心副總裁錢慧敏和研究經理馮凱盈出席3月3日的午餐會，分享利豐研究中心出版的《2023年中國商業十大熱點展望》報告，探討國家的十大商業議題和發展趨勢。

兩人強調中央政府高度重視疫後消費復蘇和高質量發展，企業宜緊貼政府政策和相關規管變化，隨機應變。

On 7 March, Petrina Tam, GBA Working Group Convenor, and Wendy Lo, Assistant Director, China Affairs & Projects, attended GoGBA Development Day organized by the Hong Kong Trade Development Council to learn about the wide-ranging support provided by the platform.

總商會大灣區工作小組召集人譚唐毓麗和中國事務及項目副總監盧慧賢於3月7日出席由香港貿易發展局舉辦的GoGBA大灣區發展日，了解GoGBA一站式平台提供的多元化支援服務。

Edmond Yue, General Committee Member, represented the Chamber to the Promotion Conference (Hong Kong) of the 6<sup>th</sup> China International Import Expo, organized by the China International Import Expo Bureau, on 8 March. The Expo was planned, proposed, deployed and promoted by President Xi Jinping. It is also the world's first national-level exhibition with the theme of imports.

理事余國賢於3月8日代表總商會出席由中國國際進口博覽局主辦的第六屆中國國際進口博覽會（進博會）香港推介會。進博會由國家主席習近平親自策劃、提出、部署和推動，是迄今為止全球首個以進口為主題的國家級展會。

SH Chan, Vice Chairman of the China Committee, received a delegation led by Xu Ziyue from the Anhui Department of Commerce on 9 March. Xu shared about Anhui's economic trade and investment environment and discussed cooperation for future activities in Hong Kong. Xu also promoted their investment attraction event to members.

總商會中國委員會副主席陳紹雄於3月9日會見安徽省商務廳巡視員徐滋躍一行。徐滋躍介紹安徽省的經貿和投資環境，探討在港合辦活動事宜，並向會員推廣即將舉行的「徽動全球」招商活動。



Zhong Jianbo, President of CCPIT Yangjiang, visited the Chamber on 10 March, where he was received by Felix Lee, China Committee Vice Chairman. They discussed ways to deepen cooperation under the current framework, and Zhong invited members to visit Yangjiang to explore business opportunities. They also expressed hope that both parties would strengthen ties.

陽江市貿促會會長鍾健波於3月10日到訪總商會，由中國委員會副主席李家聰接待。雙方探討如何在現行框架下深化合作，希望加強聯繫。鍾健波亦邀請會員前往陽江市考察，發掘商機。



Zhu Jiang, Deputy District Mayor of the Futian District People's Government of Shenzhen, and Lu Weiqiang, Deputy Director of the Hetao Shenzhen-Hong Kong Science and Technology Innovation Cooperation Zone (HTCZ), attended the China Committee meeting on 10 March to introduce the latest developments in Futian and HTCZ to committee members.

Zhu said that the high-speed rail journey between Hong Kong and Futian only took 14 minutes, and that the two cities also enjoyed close economic and trade relations, with the Futian Government offering tailor-made supportive policies and measures for Hong Kong businesses. Lu also introduced Hetao's strategic industrial plans and policies at the meeting.



深圳市福田區人民政府副區長朱江和河套深港科技創新合作區建設發展事務署副署長盧偉強出席3月10日的委員會會議，介紹福田區及河套合作區的最新發展。

朱江表示來往福田和香港的高鐵車程只需14分鐘，兩地經貿關係亦十分密切，福田區政府更為香港企業量身定制支援政策措施。盧偉強則介紹河套合作區的產業布局及政策。

Edmond Yew, Vice Chairman of the China Committee, attended the 2023 Zhuhai Hi-tech Zone-Hong Kong Economic Trade Seminar on 13 March. Hong Kong is currently the largest source of foreign capital and an important export destination for service outsourcing in the Zhuhai High-tech Zone. The Zone has attracted more than 200 Hong Kong-funded enterprises.

中國委員會副主席姚逸明於3月13日出席「2023 珠海高新區—香港經貿合作交流會」。香港目前是珠海高新區最大的外資來源地和重要的服務外包出口目的地。與此同時，珠海高新區累計已吸引逾200家港資企業進駐。



Song Haijun, Deputy Director-General, Hong Kong and Macao Affairs Office of Guangxi, led a delegation on a visit to the Chamber on 16 March, where they were received by Petrina Tam, Convenor of the Chamber's GBA Working Group. Guangxi is China's main window to ASEAN countries. With the construction of the New Western Land-Sea Corridor and Guangxi Beibu Gulf Port, the logistics industry in the city has experienced explosive growth in recent years.



廣西壯族自治區港澳事務辦公室副主任宋海軍於 3 月 16 日率團到訪，由總商會大灣區工作小組召集人譚唐毓麗接待。廣西是中國面向東盟國家的主要窗口，當地近年推進西部陸海新通道和廣西北部灣港口建設，帶動物流業迅速增長。



At a luncheon on 20 March, four HKSAR Members of the National Committee of CPPCC – Chamber Deputy Chairman Agnes Chan; Chamber Vice Chairman Douglas Woo; General Committee member PC Yu; Former General Committee Member David Lie; and Nick Chan, Chairman of the Chamber's Legal Committee and HKSAR Deputy to National People's Congress, shared the takeaways from their attendance of China's recently held Two Sessions to help members understand the country's new policy developments and their impact on Hong Kong businesses.

The speakers said there were many opportunities in China, and that Hong Kong enterprises should visit and experience the development of the Mainland to grasp the business opportunities offered by the GBA and Belt and Road Initiatives.

四位港區全國政協委員：總商會常務副主席陳瑞娟、副主席吳宗權、理事余鵬春、前理事李大壯，聯同法律委員會主席及港區全國人大代表陳曉峰於 3 月 20 日出席午餐會，分享近日出席兩會後的見解，讓會員了解國家來年的發展方向及其對香港企業的影響。

講者認為國家機遇處處，港企應親赴內地體驗內地的發展，把握大灣區和「一帶一路」倡議帶來的商機。

Edmond Yew, Vice Chairman of the China Committee, attended the Hong Kong Spring Reception and Promotion Conference of the 133<sup>rd</sup> Canton Fair, organized by Chu Shijia, Secretary of the CPC Committee of China Foreign Trade Centre (CFTC) and Director General, on 20 March.

中國委員會副主席姚逸明於 3 月 20 日代表總商會出席由中國對外貿易中心黨委書記兼主任儲士家主持的香港春茗暨第 133 屆廣交會推介會。



Chamber Deputy Chairman Agnes Chan was one of the officiating guests at the Yunnan-Hong Kong Industrial Cooperation Promotion Conference on 21 March, led by Vice Governor of Yunnan Province Wang Hao.

總商會常務副主席陳瑞娟於3月21日出席由雲南省人民政府副省長王浩主持的滇港產業合作推介會，並擔任主禮嘉賓。

Jing Liu, Chief Economist for Greater China at HSBC, shared her insights on China's growth at a luncheon on 21 March. China's economy experienced slow economic growth of 3% in 2022. However, with the "dual circulation" policy to tap into the huge domestic market starting to bear fruit and expected to accelerate now that epidemic control policies have been axed, the economy is expected to recover this year.

滙豐環球研究大中華區首席經濟學家劉晶出席3月21日的午餐會，就中國經濟展望分享見解。中國經濟增長在2022年放緩至3%，但「雙循環」政策在龐大國內市場的支持下逐漸取得成果，預料將加速發展，加上防疫政策現已放寬，今年國家經濟有望復蘇。



Eric Fok, Chamber General Committee Member and Chairman of China Committee, received a delegation led by Chu Shijia, Secretary of the CPC Committee of China Foreign Trade Centre (CFTC) and Director General of CFTC on 21 March. They discussed potential cooperation during the meeting.

總商會理事及中國委員會主席霍啟山於3月21日接待中國對外貿易中心黨委書記兼主任儲士家一行，商討未來合作交流事宜。



Chamber Chairman Betty Yuen, Chamber CEO George Leung and China Committee Vice Chairmen joined the Guangdong Spring Dinner organized by the Council for the Promotion of Guangdong-Hong Kong-Macao Cooperation on 21 March.

總商會主席阮蘇少涓、總裁梁兆基聯同幾位中國委員會副主席於3月21日出席由廣東省粵港澳合作促進會舉辦的廣東省香港迎春宴會。

## Asia & Africa Committee 亞洲及非洲委員會



### Arbitration in the CIS Region

It was a pleasure to welcome visitors from the Tashkent International Arbitration Centre (TIAC) on 22 March to discuss the work of the centre, which was established in November 2018 under the Chamber of Commerce and Industry of Uzbekistan. Peter Caldwell, Chartered Arbitrator and HKGCC Legal Committee member, together with Asia & Africa Committee Chairman Jonathan Lamport, welcomed Diana Bayzakova, Director, TIAC, and Diora Ziyayeva, TIAC Court of Arbitration Member and Partner at Dentons New York City. They discussed the latest developments in dispute resolution and arbitration internationally and in the Commonwealth of Independent States (CIS) region. TIAC works closely with the Hong Kong International Arbitration Centre (HKIAC), with both having entered into a cooperation agreement to adopt the TIAC-HKIAC Cross Institutional Arbitration Rules in late 2022. They also discussed possible collaboration with HKGCC to help members minimize risks when working with new partners.

### 獨立國家聯合體地區仲裁發展

塔什干國際仲裁中心(TIAC)總裁 Diana Bayzakova 及 TIAC 仲裁法庭成員兼 Dentons New York City 合夥人 Diora Ziyayeva 於 3 月 22 日到訪總商會, 介紹 TIAC 的工作, 由特許仲裁員兼總商會法律委員會成員 Peter Caldwell 和亞洲及非洲委員會主席林偉全接待。雙方討論爭議解決和仲裁在國際層面和獨立國家聯合體地區的最新發展, 並探索潛在合作機會, 以協助會員降低與新業務夥伴合作的風險。烏茲別克斯坦工商會轄下的 TIAC 於 2018 年 11 月成立, 一直與香港國際仲裁中心(HKIAC)緊密合作, 雙方於 2022 年底簽訂合作協議, 採用 TIAC-HKIAC 跨機構仲裁規則。

### Asia & Africa Committee Meeting 亞洲及非洲委員會會議

We had a full house for the Asia & Africa Committee's meeting on 21 March, which focused on doing business in Saudi Arabia. Alice Cheung from Intertek Group provided an excellent presentation on the regulations, compliance procedures and obtaining the necessary documentation for trading with the country. The Chamber's Director for Certification Thinex Shek also spoke on the services that the Chamber provides to help companies visiting or doing business with Saudi Arabia.



委員會於 3 月 21 日召開會議, 集中探討沙特阿拉伯的營商環境, 一眾會員踴躍參與。來自天祥集團的張萍講解當地的法規和合規程序, 以及如何取得與該國進行貿易所需的文件, 總商會簽證部總監石平佛亦介紹總商會的支援服務, 協助企業前往沙特阿拉伯考察或經商。

## COMMITTEE CHAIRMEN 委員會主席



**Americas Committee**  
美洲委員會  
Mr. Evaristo Trevino Berlanga



**Asia & Africa Committee**  
亞洲及非洲委員會  
Mr Jonathan Lamport  
林偉全先生



**China Committee**  
中國委員會  
Mr Eric Fok  
霍啟山先生



**HKCSI – Executive Committee**  
香港服務業聯盟 — 執行委員會  
Mr James Tong  
唐偉邦先生



**Digital, Information & Telecommunications Committee**  
數碼、資訊及電訊委員會  
Ms Elsa Wong  
黃玉娟女士



**Economic Policy Committee**  
經濟政策委員會  
Mr Jim Taylor  
戴樂生先生



**Environment & Sustainability Committee**  
環境及可持續發展委員會  
Mr Wilson Kwong  
鄺永銓先生



**Europe Committee**  
歐洲委員會  
Mr Davide De Rosa  
戴偉德先生



**Financial & Treasury Services Committee**  
金融及財資服務委員會  
Mr Harrison Ho  
何樂生先生



**Industry & Technology Committee**  
工業及科技委員會  
Mr. Victor Lam  
林凱章先生



**Legal Committee**  
法律委員會  
Mr Nick Chan  
陳曉峰先生



### Fostering Ties with Hokkaido 與北海道加強聯繫

It was a pleasure to welcome Hiroshi Okino, Senior Director for International Business with the Hokkaido Prefectural Government, and his team to the Chamber on 16 March. He introduced the wide array of new food and beverages that the island is looking to introduce to the Hong Kong market, and also a new “Hokkaido symbol mark for export” to give consumers confidence in the provenance of the products. Chamber CEO George Leung and Asia & Africa Committee Chairman Jonathan Lamport agreed to organize a talk and a Hokkaido Night to help members learn more about the island’s new exports and opportunities.

北海道廳國際商務高級總監 Hiroshi Okino 一行於 3 月 16 日到訪，由總商會總裁梁兆基和亞洲及非洲委員會主席林偉全接待。Okino 介紹當地有意為香港市場引入的多款嶄新食品 and 飲品，並講解新設的「北海道出口標誌」，以助消費者辨識來自北海道的產品，從而加強信心。總商會同意舉辦講座和「北海道之夜」活動，協助會員了解當地的出口產品和新機遇。

### Strengthening Trade with Pakistan

We had an enlightening update during an online meeting with important parties from Pakistan on 8 March about boosting awareness of the country in Hong Kong and the opportunities that it presents in a wide range of sectors. Asia & Africa Committee Chairman Jonathan Lamport, together with Vice Chairmen Andrew Wells and Dewan Saiful Alam, met with Consul General of Pakistan Bilal Ahmad Butt, Faad Waheed, Senior Vice President of Islamabad Chamber of Commerce, and Qamar Minhas, Chairman of Pakistan GBA Chamber of Commerce Hong Kong (PGCC).

CG Butt said there were huge opportunities in sectors such as meat and poultry. He explained that the necessary certificates to allow importers to bring in meat products from Pakistan were in the final stages of approval, so we can expect to see Pakistani lamb, beef and poultry hitting the shelves in Hong Kong soon. He added that the country was also a significant exporter of seafood, and although it was already exporting to Hong Kong, the volume was small and given Hong Kong’s love of seafood, offers a lot of room for growth. Other areas in which he believed trade could be expanded were textiles and clothing, fruits and vegetables, gems and jewellery, and surgical products.

Waheed echoed his views, and said the I&T sector had quadrupled in recent years due to its competitiveness and significantly lower costs. Mohammad Waqas, Head of PGCC’s GBA Committee, said the country was home to one of the world’s youngest populations and was strategically located at the crossroads of Asia with China as its northern neighbour.

## 與巴基斯坦加強貿易聯繫

委員會於3月8日與巴基斯坦的主要單位進行網上會議，探討如何加深香港對該國的認識，以及當地為各行各業帶來的新機遇。雙方代表分別為亞洲及非洲委員會主席林偉全、副主席華賢仕和 Dewan Saiful Alam，以及巴基斯坦總領事 Bilal Ahmad Butt、伊斯蘭堡商會高級副總裁 Faad Waheed 和巴基斯坦香港及大灣區總商會 (PGCC) 主席 Qamar Minhas。

Butt 指出肉類和家禽等行業商機處處，又解釋進口商引入巴基斯坦肉類所需的證書已進入最後審查階段，預料來自當地的羊肉、牛肉和家禽很快會在香港上架。他補充，該國為海鮮的主要出口國之一，惟目前外銷至香港的出口量偏低，而港人對海鮮需求甚殷，可見市場仍有大量發展空間。此外，他認為紡織品及成衣、蔬果、珠寶首飾和外科用品貿易亦有增長潛力。



Waheed 認同總領事的觀點，並表示創科行業具競爭力，而且成本低廉，產業規模在近年翻了三倍。PGCC 大灣區委員會主席 Mohammad Waqas 表示，巴基斯坦是全球人口最年輕的國家之一，而且地理位置優越，不但位於亞洲交匯點，北部亦與中國接壤。



## Deepening Connections with Egypt

Baher Sheweikhi, Egypt's new Consul General to Hong Kong, together with Vice Consul General Sherief Malaty, paid a courtesy visit to the Chamber on 1 March, where they were welcomed by CEO George Leung, Asia & Africa Committee Chairman Jonathan Lamport, Vice Chairman Dewan Saiful Alam and members.

Sheweikhi said Egypt was a gateway between the Middle East and Africa for foreign companies, and both regions expected to see high growth in the coming decade. Also, the country is one of the leaders in developing renewable energy, hydrogen vehicles, biotech and pharmaceuticals.

Tourism has long been a key pillar of Egypt's economy, and the Consul General said he hoped direct flights between Cairo and Hong Kong would resume soon. He shared that Cairo's new crown jewel, the Grand Egyptian Museum, would open soon and host over 100,000 antiquities, including over 4,000 artefacts from the tomb of the legendary King Tutankhamun.

## 與埃及深化合作

最近履新的埃及駐香港總領事 Baher Sheweikhi 及副總領事 Sherief Malaty 於3月1日到總商會作禮節性拜訪，由本會總裁梁兆基、亞洲及非洲委員會主席林偉全、副主席 Dewan Saiful Alam 和多位會員接待。

Sheweikhi 指出，埃及是外企進入中東和非洲地區的門戶，預料兩地將在未來十年高速增長。此外，該國在開發可再生能源、氫能車、生物科技和製藥領域處於領先地位。

旅遊業一直是埃及經濟的重要支柱，總領事表示希望能盡快恢復往返開羅和香港的直航航班。他又介紹開羅的全新景點——大埃及博物館即將開幕，展出逾 10 萬件古代文物，包括 4,000 多件來自傳奇法老圖坦卡門陵墓的珍藏。

## Digital, Information & Telecommunications Committee

### 數碼、資訊及電訊委員會

At a committee meeting on 10 March, Flora Chan, Associate Account Director at Index Game, discussed Hong Kong's readiness for the Metaverse, including the opportunities and challenges associated with its development, and the key concepts and technology underpinning its evolution. Another topic was future trends in industry adoption that will shape the Metaverse landscape. A committee cocktail reception was hosted by the Chairman after the meeting.



Index Game 客戶總監陳芸蔚出席委員會 3 月 10 日的會議，討論香港是否準備好邁向元宇宙時代，包括元宇宙發展的機遇與挑戰，以及推動元宇宙演變的關鍵概念和技術。她還探討了主導元宇宙未來的業界應用趨勢。主席於會後主持委員會交流酒會。



## COMMITTEE CHAIRMEN 委員會主席

### Economic Policy Committee 經濟政策委員會



The Economic Policy Committee and Taxation Committee co-hosted a post-Budget briefing on 24 February featuring Maurice Loo, Deputy Secretary for Financial Services and the Treasury, and Joyce Cheung, Principal Economist of the Financial Secretary's Office. They exchanged views with members on the recently announced Budget and discussed a range of issues.

經濟政策委員會與稅務委員會於2月24日合辦《財政預算案》簡報會，邀得財經事務及庫務局副秘書長羅淦華及財政司司長辦公室首席經濟師張頌詩出席，就最近發表的《財政預算案》與會員交流意見，並討論廣泛議題。

### Environmental & Sustainability Committee 環境及可持續發展委員會

In October 2022, the Hong Kong Exchanges and Clearing Limited (HKEX) launched Core Climate, a new international voluntary carbon marketplace that seeks to connect capital with climate-related



products and opportunities in Hong Kong, Mainland China, Asia and beyond. At a seminar on 16 February, HKEX's Head of Carbon and ESG Products Ken Chiu introduced the new platform, which will support the decarbonisation journey of enterprises and help contribute to the realization of global carbon neutrality goals. It was the seventh in a series of seminars on "Decarbonising Hong Kong 2050," which focuses on how the Government, businesses and communities are working towards Hong Kong's goal of achieving carbon neutrality by 2050.

香港交易及結算所有限公司(港交所)於2022年10月推出全新的國際自願碳市場Core Climate，旨在將資本與香港、中國內地、亞洲以至其他地區的氣候相關產品及機遇連接起來。港交所碳市場及ESG產品發展部主管趙健能出席2月16日的研討會，介紹這一全新平台如何支援企業邁向減碳之路，為實現全球碳中和目標出一分力。

這是「2050 香港零碳」系列的第七場研討會，該系列致力探討政府、商界和社區如何合力推動香港在2050年前實現碳中和。

### HKCSI-Executive Committee 香港服務業聯盟一執行委員會

Alice Tsang, Assistant Principal Economist (Greater China) of the Hong Kong Trade Development Council, briefed members at a committee meeting on 2 March about business opportunities in the Greater Bay Area, particularly for Hong Kong's services sector. She also discussed the latest policy and market developments with some key services sectors in the region.

香港貿易發展局大中華區助理首席經濟師曾詩韻出席3月2日的會議，向會員介紹香港服務業在大灣區的商機，並討論區內一些主要服務業的最新政策和市場發展。



**Manpower Committee**  
人力委員會  
Mr CK Lee  
李志強先生



**Membership Committee**  
會員關係委員會  
Ms Agnes Chan  
陳瑞娟女士



**Real Estate & Infrastructure Committee**  
地產及基建委員會  
Prof Eric Ma  
馬紹祥先生



**Retail & Tourism Committee**  
零售及旅遊委員會  
Ms Nikki Ng  
黃敏華女士



**Shipping & Transport Committee**  
船務及運輸委員會  
Mr Mark Slade  
司馬文先生



**Small & Medium Enterprises Committee**  
中小型企業委員會  
Mr Norman Yeung  
楊敏健先生



**Taxation Committee**  
稅務委員會  
Mr Wayne Lau  
劉穎先生



**Taiwan Interest Group**  
台灣小組  
Mr P C Yu  
余鵬春先生



**Women Executives Club**  
卓妍社  
Ms Tammy Wu  
吳丹女士



**Young Executives Club**  
卓青社  
Ms Olivia Kung  
龔海欣女士

## Retail & Tourism Committee 零售及旅遊委員會

The eighth seminar in the “Decarbonising Hong Kong 2050” series, co-organized with the Environment & Sustainability Committee, was held on 15 March, where Heidi Spurrell, CEO and Founder of Future Green Global, a food sustainability consultancy, shared insights on how the food and beverage industry can incorporate sustainable measures into their daily operations to reduce carbon emissions along the food value chains. She was joined by industry practitioners, including Richard Ekkebus from Landmark Mandarin Oriental, Matt Reid from KIN Food Halls, and Karen Leung from Nordaq, for a panel discussion on best practices and key challenges in driving food sustainability.

委員會與環境及可持續發展委員會於3月15日合辦「2050香港零碳」系列的第八場研討會，邀來可持續食品顧問公司 Future Green Global 行政總裁及創辦人 Heidi Spurrell，分享餐飲業如何將可持續發展措施融入日常運作，從而減少食品價值鏈的碳排放。在其後的小組討論環節，她與多位業界專家——置地文華東方酒店代表 Richard Ekkebus、KIN Food Halls 代表 Matt Reid 及 Nordaq 代表 Karen Leung 探討推動食品可持續發展的最佳實務和主要挑戰。

## Small & Medium Enterprises Committee 中小型企業委員會

At the SME Committee meeting on 22 March, Lam Che-leung, Superintendent (Special Duty), Correctional Services Department, introduced Project JET, which aims to provide education and vocational training for incarcerated youth. Also at the meeting, Samuel Cheng, Associate Director of Exhibitions and Digital Business at the Hong Kong Trade Development Council, shared with members the new exhibition schedule and fundings available.

懲教署監督(特別職務)林賜良出席3月22日的委員會會議，介紹「『招』『職』創未來」計劃。計劃旨在為在囚青年提供更多教育及職業訓練機會。會上，香港貿易發展局展覽及數碼業務部業務發展副總監鄭偉星亦介紹局方最新的展期資訊和展覽資助計劃。



## Taiwan Interest Group 台灣小組

Cross-Strait relations have warmed slightly this year after KMT Vice Chairman Andrew Hsia and his delegation received a cordial welcome in Mainland China.

At a luncheon on 15 March, Dr Tommy Kwan Chung-yin, lecturer and columnist, analyzed how Cross-Strait relations might play out. He also discussed how China's relationship with Taiwan could be affected by the outcome of the 2024 Taiwan Presidential election, which is mired in uncertainty.

國民黨副主席夏立言於年初率團訪問中國內地，並獲高規格接待，兩岸關係亦稍為緩和。

講師兼專欄作家關仲然博士出席3月15日的午餐會，剖析兩岸關係的未來發展，並探討充滿變數的2024年台灣大選結果將對兩岸關係有何影響。



## Talent Development 人才發展

### Mastery in Presentation Skills: How to talk like TED 掌握演講技巧：如何像TED一樣演講

Good presentation skills allow speakers to better convey their messages. It also helps increase credibility and leads to more impactful outcomes. At a workshop on 3 March, Gary Lo, Managing Director and Principal Instructor of GLO Consulting, shared practical presentation techniques with participants, who learned how to develop stage presence, build deeper connections and motivate an audience.

出色的演講技巧能促進訊息傳遞，亦可增強說服力及提升成效。在3月3日的工作坊，GLO Consulting 董事總經理兼首席導師 Gary Lo 與參加者分享實用演講技巧，並教授如何建立演講風範、加強與聽眾聯繫及予以激勵。





## Maximizing Productivity and Creativity with ChatGPT

ChatGPT is widely used nowadays due to its high capabilities on various tasks. By giving a precise command, this advanced AI system is able to provide assistance and enhance work efficiency. Daryl Choy, author of the book Experience Wave, led a workshop on ChatGPT on 22 March, where he introduced the use of the chatbot in various aspects, from idea and summary generation to translation.

## 運用ChatGPT提高生產力和創造力

ChatGPT 能勝任不同的工作，現已獲廣泛應用。只要收到精準指令，這套先進的人工智能系統便能提供各種支援，提升工作效率。《體驗曲線》作者蔡伯偉主持 3 月 22 日的工作坊，介紹如何在啟發靈感、撰寫摘要和翻譯等不同範疇應用聊天機械人。

## Women Executives Club 卓妍社

WEC Chairman Tammy Wu attended the International Women's Day 2023 reception organized by the Home and Youth Affairs Bureau and Women's Commission on 8 March at Central Government Offices in Tamar.

卓妍社主席吳丹於3月8日出席由民政及青年事務局與婦女事務委員會假添馬政府總部舉行的2023年國際婦女節酒會。



WEC Chairman Tammy Wu and Vice Chairman Christabel Lee represented the Chamber at a lunch reception in commemoration of International Women's Day at Hong Kong Ocean Park Marriott Hotel on 18 March. The event was organized by the Preparatory Committee of Women in the Business and Industry Sector in Hong Kong.

香港工商界婦女紀念「三八」國際婦女節籌備委員會於3月18日假香港海洋公園萬豪酒店舉辦招待午宴，卓妍社主席吳丹及副主席李尚玉代表總商會出席。

## Young Executives Club 卓青社



The Joint Hong Kong Business Youth Community Spring Dinner was held on 22 March and was attended by 12 YEC members.

香港青年工商界新春聯歡晚宴於3月22日舉行，12名卓青社會員代表赴會。

On 2 March, YEC Vice Chairman Manfred Lau led a 30-member delegation to the Kai Tak Sports Park VIP Experience Centre to understand its history and construction. The park will be opened in phases from the end of 2023.

卓青社副主席劉樺暉於3月2日率領30名會員參觀啟德體育園貴賓體驗中心，了解園區的歷史和建造過程。體育園將於2023年底分階段開放。



The YEC executive committee meeting was held on 23 March, where Chairman Olivia Kung discussed the activities and plans for the year.

卓青社委員會於3月23日舉行會議，主席龔海欣討論年內活動及計劃。

## HKGCC Annual General Meeting 香港總商會周年會員大會

The Annual General Meeting of the Hong Kong General Chamber of Commerce will be held at 6:00 p.m. on Friday, 19 May 2023. Six members of the General Committee are required to retire this year, and may stand for re-election if they wish:

- |   |   |
|---|---|
| ■ <b>Guy BRADLEY</b> , Chairman,  | John Swire & Sons (HK) Ltd                            |
| ■ <b>Victor Tzar Kuoi LI</b> , Chairman and Group Co-Managing Director, | CK Hutchison Holdings Ltd                             |
| ■ <b>David LIAO</b> , Co-Chief Executive,                               | The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited |
| ■ <b>Leland L SUN</b> , Managing Director,                              | Pan Asian Mortgage Co Ltd                             |
| ■ <b>Edmond Kwok Yin YUE</b> , Director,                                | Innpipe Engineering Co Ltd                            |
| ■ <b>Betty YUEN</b> , Group Director,                                   | CLP Holdings Ltd                                      |

Any Chamber member intending to be nominated for election to the General Committee should submit a completed nomination form to Chamber CEO George Leung on or before 25 April 2023.

For election-related enquiries, Mr Leung is available at tel. 2823 1211, or email [ceo@chamber.org.hk](mailto:ceo@chamber.org.hk).

本年度香港總商會周年會員大會訂於2023年5月19日（星期五）下午6時舉行。  
以下六位理事須於本年度卸任，而他們可選擇競選連任：

- |                          |      |
|--------------------------|------|
| ■ 香港太古集團有限公司主席           | 白德利  |
| ■ 長江和記實業有限公司主席兼集團聯席董事總經理 | 李澤鉅  |
| ■ 香港上海滙豐銀行有限公司聯席行政總裁     | 廖宜建  |
| ■ 宏亞按揭證券有限公司董事總經理        | 孫立勳  |
| ■ 新維通工程有限公司董事            | 余國賢  |
| ■ 中電控股有限公司集團總監           | 阮蘇少涓 |

有意參選理事的會員，請於2023年4月25日或之前填妥參選表格，並提交予本會總裁梁兆基。  
有關選舉查詢，請致電2823 1211或電郵[ceo@chamber.org.hk](mailto:ceo@chamber.org.hk)。

# bulletin

工商月刊



**GET YOUR  
MESSAGE  
HEARD**

- Reach Hong Kong's Business Community
- Reach Decision Makers
- High Profile Visibility
- More Effective Advertising
- Reach Local and International Businesses

Established

**1962**

Frequency

**Monthly**

Circulation

**10,000** (8,000 print magazine;  
2,000 digital magazine)



廣告查詢請致電

For advertising opportunities, please call

**Ms Silki Li**

Tel 電話 : (852) 2823 1245 Fax 傳真 : (852) 2821 9545

E-mail 電郵 : [adv@chamber.org.hk](mailto:adv@chamber.org.hk) [www.chamber.org.hk](http://www.chamber.org.hk)

# Business Community Luncheon with FS Paul Chan

## 財政司司長陳茂波出席商界聯席午餐會

At the Joint Business Community Luncheon, the Financial Secretary emphasized the importance of a joyful community spirit as Hong Kong worked to accelerate the economy

財政司司長在商界聯席午餐會上強調，社會氣氛愉悅是加快本港經濟發展的重要元素

**“After three long years of the Covid-19 pandemic, it is important to instil an uplifting and joyful spirit in the community. We need to laugh more and treasure what we have, especially our friends” – these were Financial Secretary Paul Chan’s encouraging words at the Joint Business Community Luncheon on 16 March, where he shared the main points of his Budget with Hong Kong’s business community, followed by a Q&A session moderated by Chamber Chairman Betty Yuen.**

At the event, which was organized by the Chamber, Chan explained how his initiatives would help kick-start the economy as Hong Kong worked to regain its footing in the post-pandemic world, and explained the importance of the Two Sessions recently concluded in Beijing.

“The outcome of these meetings has given us

meaningful direction as well as an idea about how China is looking to the future,” said Chan, adding that President Xi Jinping named two important directions that the country must adopt: high-quality development and the healthy development of the private sector.

Chan said the overall message for Hong Kong was the city’s prosperity and that of Macao’s were integral to the development of China. “In the grand plan of the country, Hong Kong definitely has an important role, with special status under ‘One Country Two Systems,’” he explained. “Hong Kong must work to preserve and enhance its status as an international financial hub.” He noted that the city serves as an important platform for China, in terms of extracting talent and capital, as well as testing ground for rolling out reforms and new policies.

Besides its role as a financial hub, Hong Kong should also



focus on the innovation and tech sector, particularly given the geo-political situation. Chan added that the priority of the Hong Kong SAR Government was to pursue inclusive growth, both economic and social, which would be enjoyed by the community at large.

Explaining that the city must pursue integration with national economic development as laid out at the Two Sessions, he said this

meant working to align our development strategies with that of the Mainland, which would help us leverage the potential of China’s market as well as our unique position in the world.

Hong Kong could also play a significant role in assisting the internationalization of the renminbi, Chan noted. In 2021 China saw US\$6.64 trillion in trade value, and ranked first among the world’s top trading



economies, with the United States in second place and Germany in third. With China's growing economic prominence on the global stage, the renminbi could become popular in international trade and investment, as well as a reserve currency.

"If we play our cards right, there is room for development. People need to find investment opportunities to put their renminbi holding into productive use," said Chan, adding that Hong Kong is well placed to serve as an offshore international

renminbi centre by offering more products and providing suitable policy facilitation.

Chan said embracing the digital economy wholeheartedly was necessary to pursue high-quality development. In the past two years, the HKSAR

Government had rolled out consumption e-vouchers to support businesses, spurring domestic spending and promoting the use of electronic wallets. This led to a total of 10 million new individual accounts being registered, while new merchant accounts numbered over 190,000. Online retail sales hit a total of \$34 billion last year, a 21% increase over the past two years.

In an effort to further push digital transformation, an AI supercomputing centre will be set up and schemes have been launched to assist SMEs to apply for ready-to-use basic digital solutions. The Government is also in discussion with its Mainland counterparts on allowing cross-border data transfer.

Chan also commended Hong Kong for striving to become



“In the grand plan of the country, Hong Kong definitely has an important role, with special status under the ‘One Country Two Systems.’ **Hong Kong must work to preserve and enhance its status as an international financial hub.**”

「香港憑藉『一國兩制』的特殊地位，一直在國家發展大局擔當重要角色。與此同時，**香港必須全力維持和提升國際金融中心的地位。**」

a world leader in Green Tech and GreenFi. The city is currently Asia’s number one in GreenFi – in 2021, green and sustainable debts in Hong Kong reached around US\$57 billion, topping Asia. As for capitalizing on the Green Tech market, the future looks promising, with over a hundred green-tech enterprises already operating out of Science Park and Cyberport. The Government is establishing a Green Technology & Finance Development Committee tasked with producing an action agenda for various areas, including building a green technology ecosystem to attract top-notch enterprises or start-ups to set up their operations in Hong Kong. Cross-sector collaboration to boost green

technology demand will be actively pursued, while enhancing collaboration with the GBA and international markets.

In terms of attracting talent and business to Hong Kong, Chan said the Government had adopted a proactive stance, setting up an office to attract strategic enterprises. The Talent Admission Scheme has already seen the approval of over 20,000 applications, while the new round of the Capital Investment Entrant Scheme will help attract new capital to Hong Kong and widen the city’s talent pool.

To a question about digitalization and the plan to use AI to enhance Government efficiency, Chan said the Government should lead by example



in terms of digitizing and offer a one-stop solution to meet different needs. The Government Information Office is helping conduct an audit to find out the extent of digitalization in different departments and bureaus, and funds had been set aside to pilot different solutions.

The Financial Secretary has also set up a Digital Economy Development Committee, comprising Government officials, market practitioners and experts, to promote the digitalization of various economic sectors while helping with modernization.



「經歷了三年漫長的新冠疫情，為社會注入正能量、營造快樂氛圍非常重要。我們要多笑一下，珍惜當下所有，尤其是朋友。」——這是財政司司長陳茂波於3月16日出席由總商會主辦的香港商界聯席午餐會時發表的一段感言。會上，他向香港商界分享《財政預算案》的重點，其後由總商會主席阮蘇少淵主持答問環節。

會議期間，陳茂波闡述預算案措施如何幫助香港在疫後站穩陣腳，重振本地經濟，並解釋最近在北京閉幕的全國兩會對香港的重要意義。

陳茂波說：「會議成果為我們指明方向，從而了解中國對未來發展的願景。」他補充，國家主席習近平亦提到國家必須貫徹的兩

大方向：高質量發展和民營經濟健康發展。

陳茂波指出，兩會帶出的整體訊息是港澳繁榮與中國發展息息相關。「香港憑藉『一國兩制』的特殊地位，一直在國家發展大局擔當重要角色。與此同時，香港必須全力維持和提升國際金融中心的地位。」他解釋，本港是內地吸納人才和資本的重要平台，亦是推行改革和新政的試驗場。

考慮到地緣政治狀況，香港除了擔當金融中心的角色，亦應專注發展創科產業。陳茂波補充，香港特區政府的首要任務，是在經濟和社會層面達成包容性增長，令社會大眾都能受惠。

兩會又提到香港要融入國家經濟發展大局，陳茂波解釋，這

意味香港要配合內地的發展策略，從而把握中國的市場潛力，發揮我們在國際上的獨特地位。

陳茂波指出，香港亦可在推動人民幣國際化方面發揮重要作用。中國在2021年的貿易額達到6.64萬億美元，為全球最大的貿易經濟體，美國緊隨其後，德國則排行第三。中國在世界經濟舞台上舉足輕重，人民幣將逐漸成為主要的國際貿易、投資及儲備貨幣。

陳茂波說：「如果我們把握好機會，未來就會有發展空間。人們要有投資機會，讓手持的人民幣發揮更大效益。」他又說，香港具備作為國際離岸人民幣中心的優越條件，能提供更多產品及適當的配套政策。

陳茂波表示，着力發展數碼經濟對實現高質量發展至關重要。過去兩年，香港特區政府推出電子消費券支援企業，刺激本地消費，同時推動市民應用電子錢包。結果，新註冊個人電子錢包帳戶達1,000萬個，新商戶帳戶亦超過19萬。去年網上零售總額達到340億元，在兩年內增加了21%。

為進一步推動數碼轉型，政府將建立人工智能超算中心，並推出計劃協助中小企業用現成的基礎數碼方案配套。當局亦正與內地有關部門商討容許跨境數據轉移。

陳茂波亦表示，香港致力成為綠色科技及綠色金融的全球領袖。目前，香港的綠色金融業在亞洲首屈一指：在2021年，香港發行的綠色及可持續債務融資額達到570億美元，冠絕亞洲。綠色科技方面，市場前景亦十分樂觀，現時已有過百家綠色科技公司進駐科學園和數碼港。政府將成立「綠色科技及金融發展委員會」，制訂各方面的行動綱領，包括構建綠色科技生態圈，吸引龍頭企業和初創公司落戶發展。當局亦會積極促進跨界別協作，帶動綠色科技需求，同時加強與大灣區及國際市場合作。

招商引才方面，陳司長表示政府正積極採取措施，例如成立辦公室引進重點企業。此外，「科技人才入境計劃」已批出逾二萬宗申請，而重新推出的「資本投資者入境計劃」將吸引更多新資金落戶香港，進一步豐富人才庫。

就有關數碼化和政府計劃使用人工智能提升效率的提問，陳茂波回應稱政府應以身作則，牽頭採用數碼科技，並提供一站式方案，以滿足不同需求。政府資訊科技總監辦公室正審視不同決策局和部門數碼化的進度，並已預留款項試行不同方案。財政司司長亦已成立「數字化經濟發展委員會」，成員包括政府官員、業界人士及專家，以促進各經濟領域邁向數碼化、現代化發展。



# Visit to the KTSP VIP Experience Centre

## 參觀啟德體育園貴賓體驗中心



**Due to the overwhelming response, the Chamber organized two separate tours to the Kai Tak Sports Park VIP Experience Centre, on 9 February and 2 March.**

Spread over 28 hectares on the site of the former airport in Kai Tak, the sports park will be opened in phases starting from the end of 2023,

with completion due in 2024. As the biggest sports venue in Hong Kong, it is expected to draw millions of people annually.

The scale of the park is enormous. Once launched, it will feature all manner of athletic facilities, including a 50,000-seat main stadium, 10,000-seat indoor sports centre, 5,000-seat public sports ground and outdoor event space, a health & wellness centre, and a waterfront "dining cove."

Led by YEC Vice Chairmen Jacky Cheung and Manfred Lau, a total of 60 YEC members visited the Experience Centre to learn more about the project's facilities, including the retail, wellness and community leisure spaces, and also tried out the VIP lounge at the Kai Tak Sports Stadium. Members enjoyed a networking session after the tour.

總商會於2月9日率團參觀啟德體育園貴賓體驗中心，由於會員反應熱烈，我們遂於3月2日率團再訪。

啟德體育園位於前啟德機場舊址，佔地約28公頃，將於2023年底起分階段開放，並於2024年全面啟用。園區將成為全港最大型的體育場地，預計每年可吸引逾百萬人次出席體育活動。

規模龐大的園區設有全方位體育設施，包括可容納50,000名觀眾的主場館、可容納10,000名觀眾的室內體育館、可容納5,000名觀眾的公眾運動場和戶外活動空間、運動健康中心，以及位於海旁的「美食海灣」。

卓青社副主席張卓賢及劉樺樺率領合共60名會員前往體驗中心，了解園區的各項設施，包括零售店舖、運動健康中心和公共休憩空間。會員還參觀了主場館的貴賓廂房，並在導賞團結束後交流聯誼。



# FOR LEASE

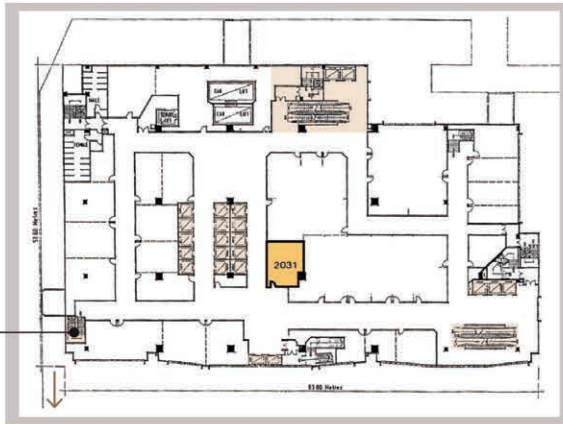
Shop 2031, 2/F, United Centre, 95 Queensway, Hong Kong



## OVERVIEW



Staircase leading to Pacific Place pedestrian bridge



- Located in the heart of Admiralty with convenient transportation
- Approximately 1,022 sq. ft. (Gross)
- 1 minute walk from Exit D of Admiralty MTR station
- Central air-conditioning
- Direct landlord, no commission paid
- Short term lease will be considered



Hong Kong General Chamber of Commerce  
香港總商會1861

Please contact **Looby Ho** at **2823 1228**

# Best Practices in the F&B Industry

## 餐飲業最佳實務



**Food is responsible for a third of global greenhouse gas emissions and reducing emissions along the food value chains has been a challenge for businesses. At a seminar on 15 March, Heidi Yu Spurrell, CEO and Founder of Future Green Global, shared her insights on how the F&B sector can incorporate sustainable measures into their daily operations. She was joined by Richard Ekkebus from Landmark Mandarin Oriental, Matt Reid from KIN Food Halls, and Karen Leung from Nordaq, for a panel discussion on the best practices and key challenges in driving food sustainability.**

Reid said technology and innovation are the solutions to running a sustainable food outlet – by leveraging on data and predictive analytics, food outlets can optimize resources and reduce waste more effectively, in turn enabling them to invest in regenerative ingredients and support local suppliers.

As a supplier of filtered drinking water, Leung said that reluctance to substitute tap water for bottled

water is seen across restaurants for reasons such as diners' perception and preference. She pointed out that high-quality filtered water can also deliver the expected quality and taste, as shown from the blind tastings they had previously conducted, therefore changing diners' perception is the key to reducing single-use plastics.

Ekkebus agreed that behavioural changes take time but would eventually reap the rewards of sustainability. At his restaurant, animal protein-heavy menus have been replaced with a growing number of vegan and vegetarian choices, which he said had proven successful in attracting a younger clientele.

The seminar was presided over by Nikki Ng, Chairman of the Chamber's Retail and Tourism Committee. This was the eighth in a series of seminars on "Decarbonising Hong Kong 2050," which focuses on how the Government, businesses and communities are working towards Hong Kong's goal of achieving carbon neutrality by 2050.

糧食體系佔全球溫室氣體排放量的三分之一，而減少食品價值鏈的碳排放一直是企業面對的挑戰。在總商會 3 月 15 日的研討會，Future Green Global 行政總裁兼創辦人 Heidi Yu Spurrell 分享餐飲業如何在日常業務運作中引入可持續措施。在小組討論環節，來自置地中華東方酒店的 Richard Ekkebus、KIN Food Halls 代表 Matt Reid 及 Nordaq 的 Karen Leung 探討業界的最佳實務，以及企業在推動食品可持續發展方面的挑戰。

Reid 表示，運用科技和創新方案有助食肆實現可持續發展。透過數據和預測分析，食肆可更有效地善用資源及減少廢物，並投資於可再生食材和支持本地供應商。

過濾水供應商代表 Leung 表示，不少餐廳基於食客觀感和偏好等因素，抗拒以自來水代替樽裝水。她指出，該公司早前進行的蒙瓶試飲實驗顯示，優質過濾水的質素和味道同樣能滿足食客的期望，因此改變顧客的想法是減少使用即棄塑膠的關鍵。

Ekkebus 認同行為轉變需時，但推動可持續發展終會取得成果。他所屬的餐廳過往以動物蛋白質菜式為主，現時則提供更多純素和素食選擇，成功吸引較年輕的食客。

是次活動由總商會零售及旅遊委員會主席黃敏華主持，為「2050 香港零碳」系列的第八場研討會，該系列致力探討政府、商界和社區如何合力推動香港在 2050 年前實現碳中和。



# A Passport for Your Goods

Exhibits, Professional Equipment & Commercial Samples



## Temporary Importation of Goods

# DUTY FREE & TAX FREE

78 countries or districts accept ATA Carnet, including Mainland China

### Speed Up Customs Clearance

Simplify & expedite  
Customs formalities

### Allow Multiple Destinations

Facilitate roving exhibition  
& business travel

### Fast Service

Get your ATA Carnet in  
as little as 5 hours

### Save Money

HKGCC members enjoy  
almost 50% off

The Hong Kong General Chamber of Commerce is the sole guaranteeing and issuing body for ATA Carnets in Hong Kong.  
The total amount of goods we covered under ATA Carnet is **US\$1.5 billion** a year!



2823 1275  
 carnet@chamber.org.hk  
 cert.chamber.org.hk/atacarnet



Hong Kong General Chamber of Commerce  
香港總商會 1861

# Off to a Flying Start

## 踏上事業青雲路

The Chamber's Pitch Perfect Programme 2023, which helps university students prepare for a corporate career, has kicked off after its successful debut last year

總商會「完美求職計劃 2023」延續去年首屆賽事的成功經驗，幫助大學生為事業發展做好準備

**The Chamber launched the second iteration of its Pitch Perfect Programme on 1 March as it continues in its efforts to bridge collaboration between the business community and Hong Kong's youths. The project is a comprehensive training programme and competition that aims to teach university students valuable skills that will help them along their chosen career path.**

Entering the corporate world is a major step in young people's lives, which is why the Pitch Perfect Programme was launched – to help Hong Kong students prepare

for this transition and give them a flying start.

Seven companies have committed to support the 2023 programme: Asia Allied Infrastructure Holdings Limited; Bank of China (Hong Kong) Limited; Chevalier Group; MTR Corporation Limited; Sun Hung Kai Properties Limited; Lan Kwai Fong Group; and NEC Hong Kong Limited. It is backed by the Home and Youth Affairs Bureau of the HKSARG.

After the launch of the 2023 programme, two training sessions were held on 4 and 11 March, where four trainers shared with 60 students the latest trends in the labour market trends as well as tips

on job hunting, forging a better career, building personal image and brand, and leadership skills. Seven mentors from the Young Executives Club also provided useful advice at the career development sharing session.

The next stage comprises student visits to sponsor companies and mentoring by a group of YEC members in April, which will be followed by a pitching competition in May.

The programme is open to all Year 1-4 undergraduate students of local universities.

For more details, please visit: [www.chamber.org.hk/en/yecppp23](http://www.chamber.org.hk/en/yecppp23)





總商會於3月1日啟動第二屆「完美求職計劃」，繼續促進商界與香港青年交流合作。本計劃設有全面的培訓課程及比賽環節，協助大學生掌握重要技能，為未來事業發展鋪路。

對青年來說，投身商業世界是人生的重要一步；為此，總商會舉辦「完美求職計劃」，希望幫助本港學生裝備自己，順利渡過這個階段，踏上事業青雲路。

今屆共有七家企業表示支持計劃，包括亞洲聯合基建控股有限公司、中國銀行（香港）有限公司、其士國際集團有限公司、香港鐵路有限公司、新鴻基地產發展有限公司、蘭桂坊控股有限公司及日本電氣香港有限公司；計劃亦得到香港特區政府民政及青年事務局的 support。

本年度計劃正式啟動後，卓青社分別於3月4日和11日舉行兩節培訓課程，四位培訓教練向60位參賽學生介紹勞工市場的最新趨勢，並就求職、專業發展、建立個人形象和品牌以及領導技能分享心得。此外，七位卓青社導師參與職涯分享會，為同學提供實用建議。

計劃將於4月進入下一階段，活動包括考察贊助公司，以及由卓青社會員主持導師指導環節，其後將於5月進行模擬面試比賽。

本計劃對象為所有就讀本地大學的一至四年級學生。有關計劃詳情，可瀏覽 <https://www.chamber.org.hk/en/yecppp23>。



## COMMITTEE MEETINGS

Check with secretariat for details

### SMART CITY WORKING GROUP

Latest cross-border developments regarding Octopus cards

Apr 20 10:30 am

### FINANCIAL & TREASURY SERVICES

OASES will share its goals to attract businesses and talent, especially from the financial services sector

Apr 26 4:00 pm

### REAL ESTATE & INFRASTRUCTURE

Talent challenges and outlook for Hong Kong's construction industry

May 2 4:00 pm

### RETAIL & TOURISM

Discussion on promoting tourism in Hong Kong

May 4 3:30 pm

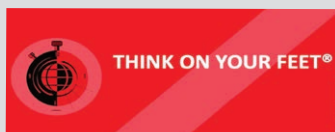
## TRAINING

Visit website for full details and to register



### HOW CAN EMPLOYERS HANDLE LABOUR TRIBUNAL LITIGATIONS EFFECTIVELY: LEGAL & PRACTICAL

Apr 14 9:30 am - 5:30 pm



### THINK ON YOUR FEET

Apr 19 9:15 am - 5:30 pm

## MARK YOUR DIARY



### HKGCC Annual General Meeting

The Annual General Meeting of the Hong Kong General Chamber of Commerce will be held at 6:00 p.m. on Friday, 19 May 2023. Further details will be announced in due course.

### 香港總商會周年會員大會

本年度香港總商會周年會員大會訂於2023年5月19日（星期五）下午6時舉行。有關詳情將容後公布。

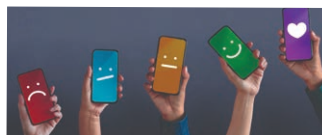
## WORKSHOPS & SEMINARS

Visit website for full details and to register



### FORMATION AND ONGOING CORPORATE SECRETARIAL COMPLIANCE OF COMPANIES LIMITED BY GUARANTEE FOR CHARITABLE PURPOSE

Apr 13 2:30 - 4:00 pm



### EXPERIENCE DESIGN SERIES – MANAGING CUSTOMER JOURNEY ANALYTICS TO MAXIMIZE CUSTOMER EXPERIENCE ROI

Apr 13 2:30 - 5:30 pm



### EXCELLENT CUSTOMER SERVICE

Apr 18 9:30 am - 12:00 nn



### MAXIMIZING RECOVERY IN DIFFICULT TIMES AND RISK MITIGATION

Apr 20 10:00 am - 12:30 pm



### HOW TO HANDLE IRD'S ENQUIRY OR INVESTIGATION?

Apr 27 2:30 - 5:30 pm



### GLOBALIZATION AND RISK MANAGEMENT IN SUPPLY CHAIN OPERATION

Apr 28 2:30 - 5:00 pm

## ROUNDTABLE TALK

Visit website for full details and to register



### RE-ENGAGING IN 2023: REALITIES OF TRADE AND INVESTMENT WITH THE U.K.

Apr 29 12:30 - 12:00 nm





Hong Kong General Chamber of Commerce  
香港總商會1861

# Member-Get-Member Campaign 會員推薦計劃 **2023**

**HK\$800** in Chamber Coupons  
香港總商會代用券\*



**BENEFIT your company** by encouraging your staff to refer new members to the Chamber!

For **EVERY successful referral** of a new Corporate Member, your company will get

**HK\$800 in Chamber Coupons.**

鼓勵員工向總商會介紹新會員，讓您的**公司受惠**！

每**成功推薦**一家本地公司成為香港總商會公司會員，貴公司可獲得**HK\$800香港總商會代用券**。

📞 Enquiries 查詢：2823-1236

✉️ Email 電郵：membership@chamber.org.hk

\* Applicable to both Chamber events and membership renewal 可於總商會活動及續會時使用



# TRAINING & DEVELOPMENT

Pay by BOC-HKGCC Visa Card and get **30% OFF** course fees



## Excellent Customer Service

At this workshop, participants will be equipped with the relevant skills and techniques needed to deliver first class customer service.

### Outline:

- Gain new perspective on the meaning of excellent client service and how to achieve it
- Realise the importance of having a positive attitude to executing the "extra" step
- Learn to avoid the deadly sins of customer service
- Improve your ability to raise questions and listen well
- Be confident and capable of handling rejection or disagreements

### Learning outcomes:

- Participants will learn how to maintain a professional standard of customer service
- Know how to apply effective ways to interact with customers
- Understand and be able to address customers' requirements and expectations
- People who interact with customers can make a real difference with their positive contribution



18/04/2023 (9:30 a.m. – 12:00 p.m.)



Cantonese 廣東話



Member 會員 \$750 / Non-member 非會員 \$950

## Think on Your Feet® 駐足思考®

Think on Your Feet® is a leading global communication skills training programme that develops structured thinking skills to enable you to communicate key messages "in the moment" with little or no preparation time. The skills apply equally in large-group presentations, smaller project meetings, and informal one-to-one discussions with senior management, team members and external counterparts.

### Objectives:

Participants will learn to:

1. Structure their thoughts quickly using clear and simple formats
2. Present ideas persuasively and confidently
3. Lead people to see different perspectives on an issue
4. Answer tough questions skillfully even under pressure

### Contents:

1. Speaking with clarity, brevity and impact
2. Informing plans: structuring and elaborating on your ideas
3. Persuasive plans: winning support and getting buy-in
4. Bridging techniques: for Q&A and difficult situations
5. Putting it all together: fluency practice and application

駐足思考®是全球領先的溝通技巧培訓課程，旨在培養有系統的思維技能，讓你能夠「瞬間」傳達關鍵訊息。這些技能適用於大型演講、小型項目會議，以及與高級管理人員、團隊成員和外部同行的非正式單獨會談。

### 目標：

參加者將學習：

1. 使用清晰及簡單的格式，快速構建想法
2. 以具說服力和自信的方式表達想法
3. 引導他人以不同角度看待問題
4. 在壓力下巧妙地回應棘手問題

### 課程內容：

1. 清晰、簡潔及具影響力的說話技巧
2. 資訊型規劃：構建和闡述想法
3. 論述型規劃：如何贏得支持和認同
4. 銜接技巧：應對問答和困難處境
5. 綜合以上技巧：練習和應用



Trainer 導師：  
Anthony Brophy,  
Principal Consultant,  
HR Solutions  
首席顧問

### 課程內容：

- 可對違約債務人採取甚麼行動？
- 選擇行動方案的實際考慮
- 債權人之間的競爭
- 保障資產的臨時措施



19/04/2023 (9:15 a.m. – 5:30 p.m.)



English 英語



Member 會員 \$3,880 / Non-member 非會員 \$4,880



20/04/2023 (10:00 a.m. – 12:30 p.m.)



Cantonese 廣東話



Member 會員 \$380 / Non-member 非會員 \$770

## 卓越客戶服務

參加者可透過是次工作坊掌握客戶服務技能和技巧，為客戶提供一流的服務。

### 課程內容：

- 重新認識卓越客戶服務的意義及如何實現這個目標
- 了解以積極態度「多走一步」的重要性
- 學會避免客戶服務的致命過失
- 提高提問和聆聽能力
- 提升處理拒絕和分歧的信心及能力

### 學習成效：

- 參加者將學習如何保持專業的客戶服務水準
- 了解如何運用有效的方式與客戶互動
- 了解並滿足客戶的要求和期望
- 採取積極態度與客戶互動將有所得著

Trainer 導師：  
Tony Ngo 吳家騰  
Partner,  
Connect Communication  
合夥人



## Maximizing Recovery in Difficult Times and Risk Mitigation 盡快走出困境及降低風險

The world economy is facing a growing array of challenges. Many businesses may be able to withstand what lies ahead, but it may very well be that their trading counterparties cannot. In this workshop, we will discuss what companies can do to alleviate risk and recover under challenging situations.

### Outline:

- What action can we take against defaulting debtors?
- Practical considerations in the choice of actions
- Competition between creditors
- Interim measures in assets protection

全球經濟面臨種種挑戰，許多企業或能渡過難關，但業務夥伴未必如此。是次工作坊將討論企業可以採取哪些措施來降低風險，並在充滿挑戰的環境中盡快恢復元氣。

### 課程內容：

- 可對違約債務人採取甚麼行動？
- 選擇行動方案的實際考慮
- 債權人之間的競爭
- 保障資產的臨時措施

Trainer 導師：  
Emily Li 李幟貞律師  
Partner,  
Stephenson Harwood  
羅夏信律師事務所合夥人



Training course venue: HKGCC Theatre, 22/F United Centre I 培訓課程地點：金鐘統一中心22樓香港總商會演講廳



HKGCC Members  
Enjoy **30%** Discount

Flexible rental from **2 hours**



### Prime Location

HKGCC is directly located above the Admiralty MTR station, providing easy transportation whatever the weather or traffic.



### Flexible Space

Our rooms provide a variety of options to suit your exact needs, from meeting, training to cocktail reception.



### Well-equipped facilities

LCD Projectors+Screens, Podium Mic, Table Mics, Hand-held Wireless Mics, Clip Mics, Internet Access / Wi-Fi, Laser Pointer, Whiteboard / Flipchart, Reception Area, Self-service Café Bar.

### Ms Looby Ho

📞 2823-1228

✉️ [venuerental@chamber.org.hk](mailto:venuerental@chamber.org.hk)

The Hong Kong General Chamber of Commerce  
22/F United Centre, 95 Queensway, Hong Kong  
(Admiralty MTR Station, Exit D)



For full details and rates,  
please visit [www.chamber.org.hk/rental](http://www.chamber.org.hk/rental)



# 中國世界級灣區 150米高摩天現樓豪宅

聳立深圳灣世界500強雲集都會地段  
深圳灣絕版在售複式現樓，即買即入住

## 世界巨企集中地

緊鄰深圳灣金融商務總部經濟區核心地段，世界500強集中地，雲集微軟、騰訊、百度、阿里巴巴、小米等科技巨頭

## 市中心難得景致開揚住宅

項目為深圳市中心150米極高層天際複式屋，高人一等，可俯瞰深港繁華景致

## 成熟配套 交通便捷

鄰近深圳灣萬象城、海岸城等大型商場，行步可到地鐵登良站，約5分鐘車程即可到達深圳灣口岸，極速往返香港

## 世界頂級豪宅交樓標準

採用Miele、Villeroy & Boch等知名品牌家電及建材，品味非凡



實景相



實景相



實景相

深圳灣罕有地標式住宅物業 間隔由2房至4房  
建築面積由849至1,636平方呎

全面通關 最好時機吸納珍貴資產  
週一至週日 大灣區樓市專家1對1講解  
專車接送睇樓

歡迎預約

5933 0622



尖沙咀金馬倫道33號8樓全層 (尖沙咀地鐵站B2出口)

香港區銷售代理：



中原地產代理(海外)有限公司 牌照號碼：C-089108

發展商：



中原地產代理(海外)有限公司 (牌照號碼：C-089108) 重要提示：  
本廣告/宣傳資料內物業為已建成物業，已取得當地合法使用證明文件。本公司為有關物業之專遣代理，只代表發展商於香港的推廣及銷售工作。本廣告/宣傳資料內所載有關建築配搭及發展的描述只供參考，以政府最終公布之規劃藍圖工程為準。本廣告/宣傳資料內載列的影片、相片、圖像、繪圖或素描顯示純屬畫家對有關發展項目之想像感。有關的相片、圖像、繪圖或素描並非按照比例繪畫及/或可能經過電腦圖像修飾處理。本廣告/宣傳資料內所顯示的物業位置、間隔、設施及外觀等資料，均由發展商提供，只作參考之用。本公司並無採取任何步驟核實有關資料是否合符有關物業的實際情況。有興趣者須依賴自己進行視察及查証以確定資料的準確性。本公司建議準買家於決定購買有關物業前參閱有關物業的買賣合約、價目表、物業面積資料及認購須知等文件，並自行向銀行查詢有關按揭事宜。本公司不對任何資料的準確性作出明示或隱含的保證，客戶宜向獨立法律或相關專業人士諮詢意見。所有當地政府徵收的費用，由政府相關部門發布的為準。確實交樓日期，以發展商最終公布為準。\*售價及優惠細節由發展商公布為準。交通時間僅供參考。\*資料來源：CTBUH-深圳最高的純複式住宅研究報告。物業編號：912。廣告日期：2023年4月1日。